131. Kaniiwin as Shaman and the Origin of the Nachimwas

Dictated by Tom Sayachapis, Nov. 13-15, 1913; xiii: 40-50, xiv: 1-20; 106/ f 1

Na'uwa'ath story; Maaktli'ath in latter part

131.1

maaħⱦiqcħaweʔin		qaneewin	ʔukłaa	ʕimtnaak	.
maaħⱦiqcħa	-weʔin	qaniiwin	ʔukłaa	ʕimtnaakʷ	
go to see a house	3.QT	Kaniiwin	name	have a name	
he went to see a house		Kaniiwin	called	having a name	

The one who had Kaniiwin as his name went to see a house.

131.2

ʔukłaaʔak	quuł	ⱦikƛiiqsim	ʔukłaaʔak	ƛaʔuu	hupitam	.
ʔukłaa -ˀak	quuł	ⱦikƛiiqsim	ʔukłaa -ˀak	ƛaʔu·	hupitam	
name POSS	slave	Tiktlisim	name POSS	other	Hupitam	
his was named	slave	Tiktlisim	his was named	other	Hupitam	

His slave's name was Tiktlisim and his other one was named Hupitam.

131.3

qacc̓ista		qaneewin	ʔaƛaak	ƛiiħeeta
qacc̓a -ista		qaniiwin	ʔaƛa -ˀak	ƛiiħiita
three … person(s) in canoe		Kaniiwin	two POSS	paddle for s.o.
there were three people in the canoe		Kaniiwin	his two	paddling for him

qaquułukʔi		.
quuł	-uk	=ʔi·
slave.PL	POSS	DEF
his slaves		

There were three in the canoe, Kaniiwin with his two slaves paddling for him.

131.4

hitaħⱦaʔa		caʔakʔi	.
hitaħⱦaʔa		caʔakʷ =ʔi·	
move downstream through rapids		river DEF	
they moved downstream		the river	

They came down the river (over rapids?).

131.5

histaqši?aƛ	hiłukʔitq	maħⱦii	.
histaqšiƛ -ˀaƛ	hił -uk -ʔi·tq	maħⱦii	
come from NOW	LOC POSS 3s.REL	house	
he came out from	where his was	house	

He came from where his house was.

131.6

qʷis	ʔaħʔaa	ṅacuʔał	ʔaƛciq	caapukʔi	.
qʷis	ʔaħʔaa	ṅacuʔał	ʔaƛa -ciq₁	caapuk =ʔi·	
do thus	that	see	two long obj	canoe party DEF	
doing thus	that	he saw	two	canoe parties	

As he did thus he saw two canoe-parties.

131.7

hinuʔał	taaƛtaaya	hiinaṅuuƛ	caapukʔi	.
hinuʔał	taaƛtaaya	hiinaṅawiƛ	caapuk =ʔi·	
see	be poling canoe	move upstream	canoe party DEF	
he saw them	poling	moving upstream	canoe parties	

He saw the canoe-parties poling along upstream.

131.8
ʕiħaaqa	čaapukʔi	ʔaƛčiq	.
ʕiħaa -qaˑ	čaapuk =ʔiˑ	ʔaƛa -čiq₁	
be crying 3.SUB	canoe party DEF	two long obj	
they were crying	canoe parties	two	

The two canoe parties were crying.

131.9
čaaṁiƛ	qaneewin	.
čaaṁiƛ	qaniiwin	
pull alongside	Kaniiwin	
he pulled up alongside	Kaniiwin	

Kaniiwin pulled up alongside the canoes.

131.10
ʔaaqinħasuu	qʷaa	ʔaħʔaa	waaʔaƛ	qaneewin	.
ʔaqin -ħaˑsuu	qʷaa	ʔaħʔaa	waa -ˀaƛ	qaniiwin	
why? 2p.INT	thus	that	say NOW	Kaniiwin	
why are you so?	thus	that	he said	Kaniiwin	

"Why are you like that?" said Kaniiwin.

131.11
qaħnaakin	waaʔaƛ	ʔaƛčiqʔi	čaapuk	.
qaħnaakʷ -ni	waa -ˀaƛ	ʔaƛa -čiq₁ =ʔiˑ	čaapuk	
die 1p.ABS	say NOW	two long obj DEF	canoe party	
one of ours is dead	they said	the two	manned canoes	

"one of our number is dead," said the two canoe parties.

131.12
tiičħʔaṗaƛin	hisuɬtamin	ʔaħṅii	hiɬatisʔi	.
-ˀaƛ -ni	hisuɬta -(m)in	ʔaħṅii	hiɬatis =ʔiˑ	
NOW 1p.ABS	disembark 1p IND	that	downriver DEF	
we took him alive to	we got out of canoe	that	downriver	

"We took him out of our canoe alive there downstream."

131.13
wiwišʔaqstuʔaƛitin	tataaɬuk	waaʔaƛ	ʔaƛčiqʔi
wišʔaqstawiƛ -ˀaƛ -(m)it -ni	tataaɬuk	waa -ˀaƛ	ʔaƛa -čiq₁ =ʔiˑ
be tired NOW PAST 1p.ABS	look after sick person	say NOW	two long obj DEF
we got tired	looking after the sick one	they said	the two

čaapuk	ʔaƛaak	qaaqɬaatik	teʔiɬʔi	čawaakuk	ħaaẇiɬaƛ
čaapuk	ʔaƛa -ˀak	DUP- qaɬaatik	teʔiɬ =ʔiˑ	čawaakʷ -uk	ħaaẇiɬaƛ
canoe party	two POSS	PL younger brother	sick DEF	one POSS	young man
canoe parties	two	younger brothers	the sick one	one was his	young man

teʔiɬʔi	.
teʔiɬ =ʔiˑ	
sick DEF	
the sick one	

"We got tired looking after the sick one," said the two canoe parties, two younger brothers of the sick one, one was the sick one's son.

131.14
ɬačiƛ	qaneewin	ƛiiħšiʔaƛ	.
ɬačiƛ	qaniiwin	ƛiħšiƛ -[L] -ˀaƛ	
let go	Kaniiwin	move pointwise GRAD NOW	
he let go	Kaniiwin	paddling off	

Kaniiwin let go and paddled off.

131.15
ṅaačukʷˀič	waaʔaƛ	qaquuɬukʔi	.
ṅaačuk -ˀiˑč	waa -ˀaƛ	quuɬ -uk =ʔiˑ	
look for 2p>3.IMP	say NOW	slave.PL POSS DEF	
look for him!	he said	his slaves	

"Look for him!" he said to his slaves.

131.16   ňaču?ał   yaayis   mucmuħaq hiiłcpe?is   tuuħmapt?i   .

	ňaču?ał	yaayis	mucmuħaq	hiiłcpe?is	tuuħmapt	=?iˑ
	see	there on the beach	bearskin	under a shelter on the beach	Sitka Spruce	DEF
	he saw it	there on the beach	bearskin	under a shelter on the beach	the spruce tree	

He saw a bearskin there on the beach underneath a spruce tree on the beach.

131.17   hinułta   qaneewin   čapacuk?i   .

	hinułta	qaniiwin	čapac	-uk	=?iˑ
	get out of canoe	Kaniiwin	canoe	POSS	DEF
	he got our of the canoe	Kaniiwin	his canoe		

Kaniiwin got out of his canoe.

131.18   nee   waa?aλ   qaneewin   qaħaḱaλħak   .

	nee	waa	-ˀaλ	qaniiwin	qaħakʷ	-ˀaλ	-ħaˑk
	say! [Sg]	say	NOW	Kaniiwin	dead	NOW	2s.INT
	say!	he said		Kaniiwin	are you dead now?		

"Say!" said Kaniiwin, "are you already dead?"

131.19   qʷis   ?aħkuu   quu?as?i   kʷicuuλ   .

	qʷis	?aħkuu	quu?as	=?iˑ	kʷicawiλ
	do thus	thus	man	DEF	remove from s.o.'s face
	he did thus	thus	the man		shoving off of his face

He shoved it (the bearskin) off of the man's face.

131.20   wikaħ   ħaw̓eeł   tiičaħ   waa?aλat   qaneewin   .

	wik	-(m)aˑħ	ħaw̓ił	tiˑča	-(m)aˑħ	waa	-ˀaλ	-ˀat	qaniiwin
	not	1s.IND	chief	alive	1s.IND	say	NOW	PASS	Kaniiwin
	I am not		Oh, chief	I am alive		he said now			Kaniiwin

"I am not, O Chief!, I am alive," he said to Kaniiwin.

131.21   čaa   waa?aλ   qaneewin   .

	ča₁	waa	-ˀaλ	qaniiwin
	let's see!	say	NOW	Kaniiwin
	let's see!	he said		Kaniiwin

"Let's see!" said Kaniiwin.

131.22   λikši?aλ   taače?i   qaneewin   .

	λikšiλ	-ˀaλ	taača	=?iˑ	qaniiwin
	lay hands on	NOW	belly	DEF	Kaniiwin
	he laid his hands on		the belly		Kaniiwin

Kaniiwin felt his belly with his hands.

131.23   hił   tiič   hitaqλ?i   .

	hił	tiˑča	hitaqλ	=?iˑ
	LOC	alive	inside	DEF
	there	it was alive	inside	

The inside of his body was alive there.

131.24   čukʷaacskapuuħ   hitaqsikin   hił   te?ił?i   waa?aλ

	čukʷaa	-(c)skaˑpuł₂	hitaqs	-(y)ik	-ni	hił	te?ił	=?iˑ	waa	-ˀaλ
	come! [Sg]	rascal!.PL	be in vessel	FUT	1p.ABS	LOC	sick	DEF	say	NOW
	come! you rascals!		we will take him in the canoe			there	the sick one		he said	

qaniiwin	.
qaniiwin	
Kaniiwin	
Kaniiwin	

"Come on, you fellows! we'll take this sick one along in the canoe," said Kaniiwin.

131.25

sukʷiλ	qaquuɬʔi	hitaqsip	čapacukʔi	.
sukʷiλ	quuɬ =ʔiˑ	hitaqsip	čapac -uk =ʔiˑ	
take	slave.PL DEF	put into canoe	canoe POSS DEF	
they took him	the slaves	putting him into the canoe	his canoe	

The slaves took hold of him and put him in their canoe.

131.26

λiiħšiλ	waɬšiʔaλ	qaneewin	hitasaλ	cuxkʷaanaʔa	ʔukɬaaʔak
λiħšiλ	waɬšiλ -ˀaλ	qaniiwin	hitasaλ	cuxkʷaanaʔa	ʔukɬaa -ˀak
set off	go home NOW	Kaniiwin	land on beach	Tsuquanah	name POSS
he set off	going home	Kaniiwin	coming to shore	Tsuquanah	it was named

hiŷatħʔitq	nism̓eʔi	.
hiɬ -ˀatħ₁ -ʔiˑtq	nism̓a =ʔiˑ	
LOC live at 3s.REL	land DEF	
where he was living	the land	

Kaniiwin paddled off home, coming to shore at the land named Tsuquanah, where he lived.

131.27

čimŷaħsma		qaneewin	waaʔaλat	yaqčiʔatħʔitq	.
čimŷaħs	-maˑ	qaniiwin	waa -ˀaλ -ˀat	yaqčiʔatħ -ʔiˑtq	
have bear in canoe 3s.IND		Kaniiwin	say NOW PASS	neighbour 3s.REL	
he has a bear in his canoe		Kaniiwin	they said now	the ones who were neighbours	

"Kaniiwin has a bear in his canoe," his neighbours said.

131.28

hinaɬčaλat	.
hinaɬča₁ -ˀaλ -ˀat	
meet NOW PASS	
they came to meet them	

They went down to the beach to meet his canoe.

131.29

yaaɬ	quuʔas	čuumaʕasʔatħ	ʔuħuk	ʕimtii	.
yaaɬ	quuʔas	čuumaʕasʔatħ	ʔuħ -uk	ʕimtii	
there	person	Somass band	is POSS	name	
there was	a person	Somass band	his was	name	

There was a person there (the sick one), whose name was of the Somass.

131.30

hinusčisʔap		hiŷatħʔitq	qaneewin	λaačitšiʔaλ	qaneewin
hinusčisʔap		hiɬ -ˀatħ₁ -ʔiˑtq	qaniiwin	λaačitšiλ -ˀaλ	qaniiwin
bring up the beach		LOC live at 3s.REL	Kaniiwin	doctor s.o. NOW	Kaniiwin
they brought him up the beach		where he was living	Kaniiwin	he started to doctor	Kaniiwin

ʔaλaak	ńaas	λaačituɬ	.
ʔaλa -ˀak	ńaas	λaačitawiɬ	
two POSS	day	sing doctoring songs	
two	day	sing doctoring songs	

They took him up the beach to where Kaniiwin lived, and he started to doctor him, for two days he was singing doctoring songs.

131.31

ʔaħʔaaʔaλ	ɫiqpiʔaλ		čuumaʕasʔatħʔi	teʔiɬʔi	.
ʔaħʔaaʔaλ	ɫiqpiλ	-ˀaλ	čuumaʕasʔatħ =ʔiˑ	teʔiɬ =ʔiˑ	
and then	get up from bed NOW		Somass band DEF	sick DEF	
and then	he sat up		the Somass band	the sick one	

And then the Somass person, the sick one, sat up.

131.32   ʔuʔuukʷaqħʔaƛ   ƛiqpiƛ   haẃiiqstuʔaƛ   haʔum   .
         ʔuʔuukʷaqħ   -ˀaƛ   ƛiqpiƛ   haẃiiqstawiƛ -ˀaƛ   haʔum
         doing of one's own accord NOW   sit on floor be hungry   NOW   food
         he did of his own accord   sat up   being hungry   food

   Of his own accord he sat up, hungering for food.

131.33   haʔuksap̓aƛ   qaneewin   .
         haʔuksap -ˀaƛ   qaniiwin
         feed   NOW   Kaniiwin
         he fed him   Kaniiwin

   Kaniiwin gave him food to eat.

131.34   muučiiɬšiƛ   ƛaačituɬ   tiičačiʔaƛ   ċuumaʕasʔatħ   .
         muu -čiˑɬ -šiƛ   ƛaačitawiɬ   tiičačiƛ   -ˀaƛ   ċuumaʕasʔatħ
         four days PRF   sing doctoring songs   recuperate NOW   Somass band
         he did for four days   sing doctoring songs   he recuperated   Somass band

   After four days of singing doctoring songs, the Somass person recuperatedl.

131.35   hiniiʔasmaʕiiqstuʔaƛ   yaacšiƛmaʕiiqƛ   teʔiɬʔi   .
         hiniiʔasmaʕiiqstawiƛ -ˀaƛ   yaacšiƛmaʕiiqƛ   teʔiɬ =ʔiˑ
         want to go outside   NOW   want to walk around   sick   DEF
         he wanted to go outside   wanting to walk around   the sick one

   The sick one wanted to go outside, wanting to walk around.

131.36   ʔaħʔaaʔaƛ   kamatšiʔaƛ   teʔiɬʔi   .
         ʔaħʔaaʔaƛ   kamatšiƛ -ˀaƛ   teʔiɬ =ʔiˑ
         and then   find out   NOW   sick   DEF
         and then   he became known   the sick one

   And then the sick one asked to be cured entirely.

   idiom: "ask to be cured entirely, promising reward to doctor"

131.37   ʔuyiiʔaaqƛaħ   ħayuqumɬ   mucmuħaq   ʔuħʔiš   yaaqsaaħiyiis
         ʔuyii -ʔaaqƛ   -(m)aˑħ   ħayu -qimɬ   mucmuħaq   ʔuħʔiš   yaqʷ -saˑħi   -(y)iis
         give   INTENT 1s.IND   ten   … unit   bearskin   and   REL   because of 1s.Indf Rel
         I will give you   ten   bearskins   and   that for which reason I was so

   qiiʔaƛ   teʔiɬ   ʔuyiiʔaaqƛaħ   ʔaƛp̓iiɬ   ħiiṅa   waaʔaƛ
   qii   -ˀaƛ   teʔiɬ   ʔuyii -ʔaaqƛ   -(m)aˑħ   ʔaƛa -p̓iˑƛʷ₂   ħiiṅa   waa -ˀaƛ
   long time NOW   sick   give   INTENT 1s.IND   two   …songs   quartz   say   NOW
   it was a long time   sick   I will give you   two   quartz   he said
                                                                 two   quartzes   he said

   ċuumaʕasʔatħʔi   .
   ċuumaʕasʔatħ =ʔiˑ
   Somass band   DEF
   the Somass

   "I'll give you ten bearskins and that which caused me to be sick for so long, I'll give you two Quartz Beings,"
   said the Somass.

131.38   hašiičiʔaƛ   qaaqɬaatikʔi   ʔaƛeʔi   hitaħtaʔa
         hašiičiƛ -ˀaƛ   qaɬaatik   =ʔiˑ   ʔaƛa =ʔiˑ   hitaħtaʔa
         find out NOW   younger brother.PL DEF   two   DEF   move downstream through rapids
         they found out about it   younger brothers   the two   moving downstream

   ċaʔakʔi   ṅaẏiƛasʔaƛ   .
   ċaʔakʷ =ʔiˑ   ṅaẏiƛas   -ˀaƛ
   river   DEF   go to see s.o. NOW
   the river   going to see him

   The two younger brothers learned of it and came down the river to go to see him.

131.39 hašiiči?aλ   ?ani   tiičačiλukqa   yaaqʷiłit?itq
     hašiičiλ -ˀaλ   ?ani   tiičačiλ   -uk   -qaˑ   yaqʷ -ił   -(m)it -?iˑtq
     find out NOW   that   come to life POSS 3. SUB   REL do to [L] former 3s.REL
     they found out about it   that   theirs had come to life   the one whom they did to

waħšiλ   tiičħ?ap   .
waħšiλ   tiˑča -(q)ħ$_3$ -ˀap
abandon   alive BEING CAUS
abandoned   doing so while still alive

     They heard that theirs whom they had abandoned while he was still alive had become well.

131.40 hitasaλ   cuxkʷaana?a   qaaqłaatik?i   .
     hitasaλ   cuxkʷaana?a   qałaatik   =?iˑ
     land on beach   Tsuquanah   younger brother.PL DEF
     they came to shore   Tsuquanah   younger brothers

     The younger brothers landed at Tsuquanah.

131.41 nawaaẏasʕi?aλat   te?iłit?i   .
     nawaaẏasʕiλ   -ˀaλ   -ˀat   te?ił -(m)it =?iˑ
     find s.o. sitting outside on the ground NOW PASS   sick PAST REL
     he was found sitting outside on the ground   the one who was sick

     The former sick one was found sitting outside on the ground.

131.42 mačinλ   te?iłit?i   čitkpiλ
     mačinawiλ   te?ił -(m)it =?iˑ   čitkpiλ
     enter house [G]   sick PAST REL   lie down on one's side
     he entered the house   the one who was sick   he lay down on his side on the floor

?u?ii?ił   čim?iłuk?i   .
?u?ii -‘ił   čim?ił$_1$ -uk =?iˑ
go to on the floor   bed POSS DEF
going to   his bed

     The former sick one went into the house and lay down on his back on his bed.

131.43 ṁučqimyipiλ   .
     ṁučqimyipiλ
     cover one's head in the house
     he covered his head in the house

     He covered up his head in the house.

131.44 ṗiyači?aλat   łiṁaqsti   tiičħ?aṗaanitqa   waħši?at   .
     ṗiyačiλ -ˀaλ   -ˀat   łiṁaqsti   tiˑča -(q)ħ$_3$ -ˀap -ˀaan -(m)it -qaˑ   waħšiλ -ˀat
     go bad NOW INAL   mind   alive BEING CAUS PASS PAST 3. SUB   abandon PASS
     his became bad   mind   that he had been done to while still alive   abandoned

     His mind became bad as he had been abandoned while still alive.

131.45 ʕaaʕaatiqši?aλat   qaneewin   ?ani   tiičaẏapqa   .
     ʕaaʕaatiqšiλ   -ˀaλ   -ˀat   qaniiwin   ?ani   tiičaẏap -qaˑ
     speak in thanks for NOW PASS   Kaniiwin   that   cure   3. SUB
     he was thanked by them   Kaniiwin   that   he had cured him

     Kaniiwin was thanked by them for making him well.

131.46   waaʔaƛ   qaaqłaatikʔi   ʕasp̉uupʔaaqƛqa
         waa -ˀaƛ   qałaatik   =ʔiˑ   ʕasp̉awup -ʔaaqƛ -qaˑ
         say   NOW   younger brother.PL   DEF   pay   INTENT   3. SUB
         they said   younger brothers   they would pay him

ħaħayuqumłʔaaqƛukqa   mucmuħaq   .
DUP- ħayu -qimł -ʔaaqƛ -uk -qaˑ   mucmuħaq
DIST   ten   ... unit   INTENT   DUR   3. SUB   bearskin
that each would do ten   bearskins

       The younger brothers said that they would each pay him ten bearskins for services.

131.47   hinaačiƛ   wałšiƛ   qaaqłaatikʔi   .
         hinaačiƛ   wałšiƛ   qałaatik   =ʔiˑ
         set off on the water   go home   younger brother.PL   DEF
         they set off on the water   going home   younger brothers

       The younger brothers set off on the water to home.

131.48   wiktaqši?aƛ   ciqšiƛ   qaaqłaatikukʔi   .
         wik -taqšiƛ   -ˀaƛ   ciqšiƛ   DUP- qałaatik   -uk   =ʔiˑ
         not   before ...ing   NOW   speak   PL   younger brother   DUR   DEF
         he didn't do so while (they were there)   speaking   his younger brothers

       He didn't speak to his younger brothers (while they were there).   pg. 44 begins below

131.49   waaʔaƛ̌at   qaneewin   kʷisqʔičħiƛin   ʔuyiiƛin   yaacšiƛ   .
         waa -ˀaƛ   -ˀat   qaniiwin   kʷisqʔičħ -iƛ   -ni   ʔuyi -(y)ik -ni   yaacšiƛ
         say   NOW   PASS   Kaniiwin   next year   go for [L]   1p.ABS   when   FUT   1p.ABS   go
         he was told now   Kaniiwin   we will go for the next year   when we will do so   going

       Kaniiwin was told "for one year we will go off."

131.50   ńupqʔičħʔim   hat̉iis   saačink   waaʔaƛ̌at   qaneewin
         ńup -qʔičħ   -ˀim   hat̉iis   saačinkʷ   waa -ˀaƛ   -ˀat   qaniiwin
         one   for ... years   2s>3.FUT IMP   bathe   always   say   NOW   PASS   Kaniiwin
         you will do for one year   bathing   always   he said now   Kaniiwin

ʔuħʔaƛ̌at   teʔiłitʔi   .
ʔuħ -ˀaƛ   -ˀat   teʔił -(m)it =ʔiˑ
is   NOW   PASS   sick   PAST   REL
it was by   the one who was sick

       "For one year you shall always bathe!" Kaniiwin was told by the one who had been sick.

131.51   wik̉im   t̉aaw̉as   łuucsmaakʔitqak   ńupqʔičħ   .
         wik -ˀim   t̉aaw̉as   łuucsma -ˀak   -ʔiˑtqak   ńup -qʔičħ
         not   2s>3.FUT IMP   have sex with   wife   POSS   2s.REL   one   for ... years
         you should not   have sex with   the one who is your wife   one year

       "You shall not have sex with the one who is your wife for one year."

131.52   qʷaaʔaƛ   ʔaani   qaneewin   hat̉iisʔaƛ   saačink̉aƛ   .
         qʷaa -ˀaƛ   ʔaani   qaniiwin   hat̉iis -ˀaƛ   saačinkʷ -ˀaƛ
         thus   NOW   really   Kaniiwin   bathe   NOW   always   NOW
         he did just so   really   Kaniiwin   bathing   always

       Kaniiwin did just so, he always bathed.

131.53   wahaak̉aƛ   qʷiʔatħʔitq   teʔiłitʔi   quuʔas   .
         wahaakʷ -ˀaƛ   qʷi(q) -ˀatħ₁ -ʔiˑtq   teʔił -(m)it =ʔiˑ   quuʔas
         go   NOW   REL   live at   3s.REL   sick   PAST   REL   man
         they went   to where he lived   the one who was sick   man

       They went to where the formerly sick man lived.
         inserted by Alex Thomas

131.54   kʷisqʔičħšiʔaλ   yaacšiʔaλ   .
       kʷisqʔičħšiλ   -ˀaλ   yaacšiλ   -ˀaλ
       the next year   NOW   go   NOW
       the next year came   he went off

      He walked off for a year.

131.55   ʔaħʔaaʔaλ   čuučkink̓aλ   qaaqłaatikuk   ċuumaʕasʔatħʔi   .
       ʔaħʔaaʔaλ   čuučkinkʷ   -ˀaλ   qałaatik   -uk   ċuumaʕasʔatħ =ʔiˑ
       and then   all together   NOW   younger brother.PL   POSS   Somass band   DEF
       and then   they were all together   younger brothers   the Somass band

      And then both his younger brothers were together with the Somass person.

131.56   wik   sayaačħʔaλ   teʔiłitʔi   ʔuuẏiṗaλ   mucmuħaq   .
       wik   sayaača -(q)ħ₃   -ˀaλ   teʔił -(m)it =ʔiˑ   ʔuuẏip -ˀaλ   mucmuħaq
       not   far out   BEING   NOW   sick   PAST   REL   catch   NOW   bearskin
       he did not   going far out   the one who was sick   he got   bearskin

      The formerly sick one didn't go far into bush when he got a bearskin.

131.57   qʷis   ẏuuqʷaa   qaaqłaatikʔi   ẏuuqʷaa   ʔuuẏip   mucmuħaq   .
       qʷis   ẏuuqʷaa   qałaatik   =ʔiˑ   ẏuuqʷaa   ʔuuẏip   mucmuħaq
       do thus   also   younger brother.PL   DEF   also   catch   bearskin
       they also did thus   also   younger brothers   also   getting   bearskin

      The younger brothers also did so and got a bearskin.

131.58   hininqanuʔaλ   nučiiʔi   ħayuqumłiip   mucmuħaq   teʔiłitʔi
       hininqinawiλ   -ˀaλ   nučiˑ   =ʔiˑ   ħayu -qimł   -iiẏip   mucmuħaq   teʔił -(m)it =ʔiˑ
       go up   NOW   mountain   DEF   ten   ... unit   obtain   bearskin   sick   PAST   REL
       they went up   the mountain   getting ten   bearskins   the one who was sick

.

      They went the the mountain and the formerly sick one got ten bearskins.

131.59   qʷis   ẏuuqʷaa   qaaqłaatikʔi   ẏuuqʷaa   ħaħayuqumłiip   .
       qʷis   ẏuuqʷaa   qałaatik   =ʔiˑ   ẏuuqʷaa   DUP- ħayu -qimł   -iiẏip
       do thus   also   younger brother.PL   DEF   also   DIST   ten   ... unit   obtain
       they did so   also   younger brothers   also   each getting ten

      So also his younger brothers got ten each.

131.60   wiinapiʔaλ   .
       wiinapi -ˀaλ
       remain   NOW
       then they stopped there

      They stopped there.

131.61   kʷaaλik   waaʔaλat   qaneewin   tuupšiʔaλʔi   ʔuħʔaλat
       kʷaaλik   waa -ˀaλ   -ˀat   qaniiwin   tuupšiλ -ˀaλ   =ʔiˑ   ʔuħ -ˀaλ   -ˀat
       come on!   say   NOW   PASS   Kaniiwin   evening NOW   DEF   is   NOW   PASS
       Come on!   he was told now   Kaniiwin   when it was evening   it was by

teʔiłitʔi   .
teʔił -(m)it =ʔiˑ
sick   PAST   REL
the one who was sick

      "Come on!" was said to Kaniiwin by the former sick one in the evening.
      last two words added by Alex Thomas.

131.62   yaacši?aλ   hininqanu?aλ   nučii?i   .
         yaacšiλ -ˀaλ   hininqinawiλ -ˀaλ   nuči· =?i·
         go   NOW   go up   NOW   mountain DEF
         they went off   going up   the mountain

They went off, going further up the mountain.

131.63   hi?iis?aλ   ?atħii   .
         hi?iis   -ˀaλ   ?atħii
         on the ground NOW   night
         they stayed there on the ground   night

They stayed on the ground that night.

131.64   ?iinaxiiči?aλ   te?iɬit?i   .
         ?iinaxiičiλ -ˀaλ   te?iɬ -(m)it =?i·
         get ready   NOW   sick PAST REL
         he got ready   the one who was sick

The formerly sick one got ready.

131.65   λawaa?aλ   ńaasšiλ   .
         λawa· -ˀaλ   ńaasšiλ
         near   NOW   dawn
         it was drawing near   dawn

It was near daylight.

131.66   maaλiicu?aλ   hisyuu?ak?i   kaač̓aqλsat̓anu?aλ
         maλiicawiλ   -ˀaλ   hisyuu   -ˀak =?i·   kaač̓aqλsaat̓anawiλ   -ˀaλ
         tie around head NOW   shredded cedar bark POSS =DEF   tie hair in knot on forehead NOW
         he tied around the head   his shredded cedar bark   tying his hair in a knot on his forehead

.

He put about his head his red-dyed cedar, tying his hair in a knot on his forehead.

131.67   λaħtiip   k̓awaħši?aλ   ńaas?i   λišši?aλ?itq   ?uušʕaλaλ
         λaħtiip   k̓awaħšiλ   -ˀaλ   ńaas =?i· λiššiλ -ˀaλ -?i·tq   ?uušʕaλ -ˀaλ
         as soon as open the mouth NOW   day DEF   dawn NOW 3s.REL   sound   NOW
         as soon as it opened its mouth   the day   when it became dawn   there was a sound from

nučii?i   kiiiik   waa?aλ   ciqši?aλ   ħiińa   .
nuči·   =?i·   kii+k   waa -ˀaλ   ciqšiλ -ˀaλ   ħiińa
mountain   DEF   say NOW   speak NOW   Quartz Being
the mountain   he said   he spoke now   Quartz Being

As soon as the day "opened its jaw", when it became dawn, some kind of sound was heard from the mountain, "kiii+k" it said, the Quartz Being spoke.

131.68   ?ayaatukši?aλ   kiiiik   wawaa   .
         ?ayaatukšiλ   -ˀaλ   kii+k   wawaa
         make a lot of noise NOW   say
         there was a lot of noise   saying

Then a lot of sound was heard, saying kii+k.

131.69   yaacši?aλ   te?iɬit?i   .
         yaacšiλ -ˀaλ   te?iɬ -(m)it =?i·
         start off NOW   sick PAST REL
         he started off   the one who was sick

The one who had been sick started off.

131.70 hinasiʔaλčaʕaš   weeʔisim   wikʕaλšiʔiikquu
        hinasiλ -ˀaλ   -ča·ʕaš   waa -ˀi·sim   wikʕaλšiλ -ˀiikʷ₁   -quu₁
        arrive   NOW 3 INFER   say   2s>1s.FUT.IMPER   be silent   HYP-FUT   3.CND
        it seems he has arrived   you should say about me   when it will have become silent

waaʔaλat   qaneewin   .
waa -ˀaλ   -ˀat   qaniiwin
say NOW PASS   Kaniiwin
he said now   Kaniiwin

        "He has arrived there you should say about me, when it will have become silent," Kaniiwin was told.

131.71 wiinap̓asʔaλ   qaneewin   .
        wiinap̓as   -ˀaλ   qaniiwin
        remain on the ground NOW   Kaniiwin
        he stayed there on the ground   Kaniiwin

        Kaniiwin stayed there.

131.72 kapsčiλ   wikʕaλšiλ   ħiiňeʔi   .
        kapsčiλ   wikʕaλšiλ   ħiiňa   =ʔi·
        do suddenly   be silent   Quartz Being =DEF
        it did suddenly   became silent   the Quartz Being

        The Quartz Being suddenly became silent.

131.73 heeee   waaʔaλ   teʔiłitʔi   .
        heh!   waa -ˀaλ   teʔił -(m)it =ʔi·
                say NOW   sick PAST REL
                he said   the one who was sick

        "hee+" said the formerly sick one.

131.74 sukʷiλ   ʔaaλp̓iiẃiλ   ħiiňeʔi   .
        sukʷiλ   ʔaλa -p̓i·ɬʷ₁   -ˀiλ   ħiiňa =ʔi·
        grab   two   ...long objs take [L]   quartz =DEF
        he grabbed them   taking up two   quartzes

        He took hold of two quartzes.

131.75 wikʕaλšiλ   ħiiňeʔi   .
        wikʕaλšiλ   ħiiňa =ʔi·
        be silent   quartz =DEF
        they were silent   the quartzes

        The quartzes made no sound.

131.76 pukʷiλ   ʔucačiλ   maħt̓iiʔakʔi   λatħsẏaaħułʔi   ṁuksẏi   .
        pukʷiλ   ʔucačiλ   maħt̓ii -ˀak =ʔi·   λatħsẏaaħawił =ʔi·   ṁuksẏi
        run in group   go to   house POSS DEF   steep cliff face DEF stone
        they ran in a group going to   their house   steep cliff face   rock

        They (the Quartz Beings) all ran to their house at the steep-breasted rock.

131.77 huʔacačiλ   teʔiłitʔi   .
        huʔacačiλ   teʔił -(m)it =ʔi·
        turn back   sick PAST REL
        he turned back   the one who had been sick

        The one who had been sick went back.

131.78 hinasiʔat   hiʔiisʔitq   qaneewin   .
        hinasiλ -ˀat   hiʔiis   -ʔi·tq   qaniiwin
        arrive   PASS   on the ground 3s.REL   Kaniiwin
        he arrived at   to where he was on the ground   Kaniiwin

He went to where Kaniiwin was on the ground.

131.79 wałaaʔaλi   hiniimaħ   waaʔaλat   .
        wałaakʷ -ˀaλ   -ˀiˑ   hiniip -(m)aˑħ   waa -ˀaλ   -ˀat
        go   NOW 2s>3.IMPER   get   1s.IND   say NOW PASS
        go ahead!   I've got it   he said now

"Go ahead of me, I've got it," was said to him.

131.80 yaacšiʔaλ   wałšiλ   .
        yaacšiλ -ˀaλ   wałšiλ
        go   NOW   go home
        he went off   going home

He went off home.

131.81 hitacsuħtaλ   ċuumaʕasʔatħʔi   ċaʔakʔi   .
        hitacsuħta   -ˀaλ   ċuumaʕasʔatħ =ʔiˑ   ċaʔakʷ =ʔiˑ
        come out of the woods   NOW   Somass band   DEF   river   DEF
        he came out of the woods   the Somass band   the river

The Somass person came out of the bush to the river.

131.82 wiḳaṗat   qaneewin   ńaču?ał   ħiińeʔi   .
        wiḳap   -ˀat   qaniiwin   ńaču?ał   ħiińa   =ʔiˑ
        not be allowed to PASS   Kaniiwin   see   Quartz Being   =DEF
        he was not allowed to   Kaniiwin   to see it the Quartz Being

Kaniiwin was not allowed to see the Quartz Being.

131.83 ṁaẇaaʔaλat   qaneewin   ʔaλċiqčaλ   čapac   .
        ṁaẇaa   -ˀaλ   -ˀat   qaniiwin   ʔaλa -čiq₁   -či₂ -ˀaλ   čapac
        take home NOW   PASS   Kaniiwin   two   long obj at   NOW   canoe
        they took him home   Kaniiwin   they were in two canoes   canoe

Kaniiwin was taken home in two canoes.

131.84 kamatʔałaṗaλat   caqiic   mucmuħaq   ʔiš   ħayu   ʔiš   ħiińa
        kamatʔałap -ˀaλ   -ˀat   caqiˑc   mucmuħaq   ʔiš   ħayu   ʔiš   ħiińa
        pay off   NOW   PASS   twenty   bearskin   and   ten   and   quartz
        he had been paid off (for services) twenty   bearskins   and   ten   and   quartzes

ʔaλṗiił   .
ʔaλa -ṗiˑɬʷ₂
two   ...songs
two

He had been paid as his doctors fee with 30 bearskins and two quartzes.

131.85 ʔuunuuλitaħ   ʔuucqħ   suutił miiłħiima   quuł   ʔaħkuu
        ʔunẇiiλ -(m)it -(m)aˑħ   ʔuucqħ   suutił miiłħii -maˑ   quuł   ʔaħkuu
        why   former 1s.IND   promise to give you   equal   3s.IND   slave thus
        that is why I did   promise to   you   he is just like   slave thus

ħiińeʔi   .
ħiińa =ʔiˑ
quartz =DEF
the quartz

For this reason I promise to you: this quartz is just like a slave.

131.86 matsaaṗaλimʔaała   ʔačẏaapquuk   λukʷiitʔi   ʔinksẏi .
        matsaap -ˀaλ   -ˀim   =ʔaała   ʔačẏaap   -quuk   λukʷiit   =ʔiˑ   ʔinksẏi
        let fly   NOW 2s>3.FUT IMP always   go for wood   2s CND   large in girth DEF   log
        you will always make it fly   when you go for wood stout   logs

"You shall always make him fly when you go out for stout logs."

131.87   ʔuxsaap̓aaqƛatukʷeʔicʔaała   ƛaqaʕasʔi   .
         ʔuuxsap -ʔaaqƛ -ˀat -uk -(m)e·ʔic =ʔaała   ƛaqaʕas =ʔi·
         fell a tree INTENT PASS DUR 2s IND   always   tree   DEF
         yours will always be made to fall   the tree

         "Your tree shall always be made to fall down."

131.88   ʔaħʔaa   ʔaniks   ʔaλp̓iił   ħiińeʔi   .
         ʔaħʔaa   ʔaniks   ʔaλa -p̓i·ɬʷ₂   ħiińa =ʔi·
         that   in length   two   ...songs   quartz =DEF
         that   they were so much in length two   the quartzes

         That way the two quartzes were so much in length.

131.89   tupkuk̓ʷat   ɬuħčitatʔi   .
         tupkuk -ˀat   ɬuħčiti -ˀat   =ʔi·
         black   INAL   head   INAL DEF
         his was black   his head

         "His head was black."

131.90   ƛaacƛaaħsa   ƛatħsy̓aaħułʔi   ʔukłaa   čiituqʷap   nisḿeʔi
         ƛaacƛaaħsa   ƛatħsy̓aaħawił =ʔi·   ʔukłaa   čiituqʷap   nisḿa =ʔi·
         stand on the edge   steep cliff face DEF name   Sword-on-Point   land   DEF
         it was standing on the edge of   steep cliff face   name   Sword-on-Point   the land

hiłʔiitq   ƛaqaʕasʔi   λukʷiitʔi   ƛaqaʕas   k̓ʷaħaańuł   waniqmapt   ʔuħuk
hił -ʔi·tq   ƛaqaʕas =ʔi·   λukʷiit   =ʔi·   ƛaqaʕas   k̓ʷaħaańuł   waniqmapt   ʔuħ -uk
LOC 3s.REL   tree   DEF   large in girth DEF   tree   dead branches   Waniqmapt fir   is   POSS
where it was   the tree   stout   tree   dead branches   Fir sp.   its was

ʕimtii   .
ʕimtii
name
called

         The tree, a stout tree with dead limbs, called Waniqmapt fir, was standing at the edge of a steep bluff where
         the land was named Sword-on-Point.

         Among the Tsishaath, generally called ʕaʕaʕaqƛmapt (ʕaʕaqƛ 'big hole inside') Both words (text word is more Ditidaht) refer to big
         rings.

         Alex Thomas thinks this may be shortened from čiituqʷapi "sword in the air'

131.91   ʔaa   ʔuučiiɬħqun   čaqmisukʔi   ʔinksy̓iʔi   waaʔaλquuweʔin
         ʔaa   ʔuučiiɬħ   -qʷin   čaqmis -uk =ʔi·   ʔinksy̓i =ʔi·   waa -ˀaλ -quu₁ -we·ʔin
         aah   use ... as fuel 1p REL   bark   POSS DEF   log   DEF   say NOW 3.CND 3.QT
         aah   if we could use it as fuel the bark of   the log   they would say

čuučkʔi   quuʔas   hisiik̓aλquu   λiiħak   .
čuučk =ʔi·   quuʔas   hisiikʷ -ˀaλ -quu₁   λiiħakʷ
all   DEF   person   go along NOW 3.CND   paddle
all   people   when they would be going along   paddling

         "Ah, if we could use the bark of that dead tree as fuel," all the people would say when they would go by
         paddling.

131.92   sayaačaqa   hiłʔiitq   .
         sayaača -qa·   hił -ʔi·tq
         high up 3. SUB   LOC 3s.REL
         it was high up   where it was

         Where it was was way up high.

131.93 čukʷacskapuuħ   ʔačÿaap̓aani   waaʔaλ   qaniiwin   ʔuukʷiłʔaλ
        čukʷaa   -(c)ska·puł₂   ʔačÿaap -ˀaani   waa -ˀaλ   qaniiwin   ʔuukʷił₂ -ˀaλ
        come! [Sg] rascal!.PL   go for wood 1p.PURP say NOW   Kaniiwin   refer to NOW
        come on, rascals!   let's go for wood   he said   Kaniwin   to

qaquułukʔi   .
quuł   -uk =ʔi·
slave.PL POSS DEF
his slaves

        "Come on, fellows! let's go for wood," Kaniiwin said to the slaves.

131.94 ʔucačiʔaλ   hiłʔiitq   λaqaʕasʔi   .
        ʔucačiλ -ˀaλ   hił -ʔi·tq   λaqaʕas =ʔi·
        go to   NOW   LOC 3s.REL   tree   DEF
        they went to   where it was   the tree

        They went to where the tree was.

131.95 ʔukʷiič̓aλuk   λatacukʔi   ħiiňaakʔi   .
        ʔukʷiic -ˀaλ -uk   λatac   -uk =ʔi·   ħiiňa -ˀak =ʔi·
        belong to NOW POSS   wedge bag POSS DEF   quartz POSS DEF
        he had the thing belonging to hi his wedge-bag   his quartzes

        He had his quartzes placed inside his wedge bag.

131.96 hinasiλ   čiituqʷap   .
        hinasiλ   čiituqʷap
        arrive   Sword-on-Point
        he arrived   Sword-on-Point

        He arrived at Sword-on-Point.

131.97 hinułta   qaniiwin   yačuuλ   nism̓eʔi   .
        hinułta   qaniiwin   yačawiλ   nism̓a =ʔi·
        get out of canoe   Kaniiwin   stand on rocks   land   DEF
        he got out of the canoe   Kaniwin   stepping onto the rocks the land

        Kaniiwin got out of the canoe and stepped onto the rocky land.

131.98 sukʷiʔaλ   ħiiňaakʔi   matsaap̓aλ   ʔucaʔap̓aλ   λukʷiitʔi
        sukʷiλ -ˀaλ   ħiiňa -ˀak =ʔi·   matsaap -ˀaλ   ʔucaʔap -ˀaλ   λukʷiit   =ʔi·
        grab   NOW   quartz POSS DEF   let fly   NOW   make s.o. go NOW   large in girth DEF
        he took   his quartz   he let it fly   making it go   the stout

λaqaʕas   .
λaqaʕas
tree
tree

        He took hold of his quartz, let it fly, directing it to the stout tree.

131.99 ʔuukʷaʔiiħʔaλ   ʔinksÿi   .
        ʔuukʷaẏiiħ -ˀaλ   ʔinksÿi
        pursue   NOW   log
        he tried to get it   log

        He tried to get the dead tree.

131.100 sukʷiλ   λaʔuuʔakʔi   matsaap̓aλ   .
        sukʷiλ   λaʔu· -ˀak =ʔi·   matsaap -ˀaλ
        take   other POSS DEF   let fly   NOW
        he took   the other one of his   he let it fly

        He took his other one and made it fly.

131.101
ṅaacsaaλ	qaniiwin?i	hitaqstuλ	ħiiṅe?i	λaqaʕas	.
ṅaacsa -ˀaλ	qaniiwin =?iˑ	hitaqstawiλ	ħiiṅa =?iˑ	λaqaʕas	
see NOW	Ḳaniiwin DEF	get into	quartz =DEF	tree	
he saw it now	Ḳaniiwin	going into it	the quartz	tree	

Ḳaniiwin saw the crystal go into the tree.

131.102
hituuħsuɫ	kʷispee?i	hisuuħsuɫ	.
hituuħsuɫ	kʷiscpaa =?iˑ	hiisuħsuɫ	
go out from	other side DEF	come out of	
it came out on	the other side	coming out	

It came out the other side, exiting.

131.103
hu?aaqstu?aλλaa	ħiiṅe?i	kaλħši?aλλaa	ħiiṅe?i	.
hu?aaqstawiλ -ˀaλ =λaa	ħiiṅa =?iˑ	kaλħšiλ -ˀaλ =λaa	ħiiṅa =?iˑ	
go back inside NOW again	quartz =DEF	appear NOW again	quartz =DEF	
it went back inside	the quartz	it appeared again	the quartz	

The crystal came back inside again, again the crystal appeared.

131.104
hu?aaqstu?aλλaa	ħiiṅe?i	.
hu?aaqstawiλ -ˀaλ =λaa	ħiiṅa =?iˑ	
go back inside NOW again	quartz =DEF	
it went back inside again	the quartz	

The quartz went back inside again.

131.105
qʷis	ẏuuqʷaa	λa?uupiɫ?i		ħiiṅa	.
qʷis	ẏuuqʷaa	λa?uˑ -p̓iˑɫʷ₁	=?iˑ	ħiiṅa	
do thus	also	another ...long objs	DEF	quartz	
it did thus	also	the other one		quartz	

The other quartz did the same also.

131.106
hitaqstuλλaa	ħiiṅe?i	.
hitaqstawiλ =λaa	ħiiṅa =?iˑ	
get into also	quartz =DEF	
it also went in	the quartz	

The (other) quartz also went in.

131.107
?uušʕaλaλ	λaqaʕas?i	,	ḳʷaʕaλaλ		λaqaʕas?i
?uušʕaλ -ˀaλ	λaqaʕas =?iˑ		ḳʷaʕaλ	-ˀaλ	λaqaʕas =?iˑ
sound NOW	tree DEF		make sound of breaking NOW		tree DEF
there was a sound	the tree		it made the sound of breaking		the tree

ḳʷači?aλ	.
ḳʷačiλ	-ˀaλ
break in two	NOW
it broke in two	

The tree made a noise, a cracking sound; it broke in two.

131.108
ħitšiλ	?uxši?aλ	tuxʕaa?atu	?u?iiyačištuλ	tup̓aɫ?i	.
ħitšiλ	?uxšiλ₂ -ˀaλ	tuxʕaa?atu	?u?iiyačištawiλ	tup̓aɫ =?iˑ	
bend over	fall over NOW	jump down	get to be on the water	sea DEF	
it bent over	toppled over	jumping down	getting to be on the water	the sea	

It bent over, toppled over, and jumped down, getting to be in the sea.

131.109 šaẇaaʔaλ   qaniiwin   yaaẏaħsʔaλλaa   ħiiňeʔi

           šaẇaaʔa -ˀaλ   qaniiwin   yaaẏaħs   -ˀaλ =λaa   ħiiňa =ʔiˑ

           flee   NOW   Kaniiwin   there in a canoe NOW again   quartz =DEF

           he fled   Kaniwin   they were again there in the canoe   the quartzes

ħiłćuuʔaλλaa   λatacukʔi   qaniiwin   ,   čuučkaλ   ʔaλṗiił

ħiłćuu   -ˀaλ =λaa λatac   -uk   =ʔiˑ qaniiwin   čuučk -ˀaλ   ʔaλa -ṗiˑłʷ₂

inside container NOW again wedge bag POSS DEF Kaniiwin   both   NOW   two ...songs

they were again inside it   his wedge-bag   Kaniwin   both   two

ħiiňeʔi   .

ħiiňa =ʔiˑ

quartz =DEF

the quartzes

      Kaniiwin fled (the falling tree); the quartzes were there in the canoe again, again they were inside Kaniiwin's wedge-bag, both of the crystals.

131.110 hinaačiʔaλ   naʔuẇaʔatħ   ʔayaaλ   sukʷiλasʔaλ

           hinaačiλ   -ˀaλ   naʔuẇaʔatħ   ʔaya -ˀaλ   sukʷiλ -ˀas₃ -ˀaλ

           set off on the water NOW   Na'uwa'a people   many NOW   take   go to NOW

           they set off on the water Na'uuwa'ath   they were many   they went to get them

ʔinksẏiʔi   .

ʔinksẏi   =ʔiˑ

firewood DEF

the firewood

      The Na'uwa'a went out on the water, they were many to take the firewood.

131.111 qʷa   wiħakquu   tuṗałʔi   ,   mutqkʷačiλ   ʔinksẏi   .

           qʷaa   wiħak -quu₁   tuṗał =ʔiˑ   mutqkʷačiλ   ʔinksẏi

           how   dry   3.CND   sea DEF   break into pieces   firewood

           it was like that being dry   the sea   breaking into pieces firewood

      It was as though the sea was dry, with the wood broken up into small pieces.

      From splintered fragments floating about.

131.112 našaaḱaλ   maʔasʔi   ,   ʔuʔuʔiiħšiʔaλ   ʔinksẏi   .

           našaakʷ -ˀaλ   maʔas =ʔiˑ   ʔuʔuʔiiħšiλ -ˀaλ   ʔinksẏi

           glad   NOW   village DEF   look for   NOW   firewood

           they were glad   the village   beginning to look for firewood

      The village felt glad and started to look for firewood.

131.113 čuučk   cuminλuk   ćapac   ʔayeʔi   quuʔas   .

           čuučk   cumaanawiλ -uk   ćapac ʔaya =ʔiˑ   quuʔas

           all   fill up   POSS   canoe many DEF   person

           all   theirs were filled up canoes the many   people

      All the canoes of the many people were full.

131.114 qʷaaʔaṗaλitweʔinʔaała   ʔačẏaaṗaλquu   ʔuħʔaλatuk

           qʷaaʔap -ˀaλ   -(m)it -weˑʔin =ʔaała   ʔačẏaap   -ˀaλ -quu₁   ʔuħ -ˀaλ -ˀat -uk

           do thus NOW PAST 3.QT   always   go for wood NOW 3.CND   is   NOW PASS POSS

           he always used to do thus   when he would go for wood his was done to

ħiiňaakʔi   .

ħiiňa -ˀak =ʔiˑ

quartz POSS DEF

his quartzes

      He always used to do thus when he would go for wood, it was done by his quartzes.

131.115 ʔuuxʔuuxʷaλatuk   λaqaʕasʔi   ,   λuɫʔii   ʔinksȳi   ,
         ʔuuxʔuuxʷa -ˀaλ -ˀat -uk   λaqaʕas =ʔiˑ   λuɫ =ʔiˑ   ʔinksȳi
         be felling trees NOW PASS POSS   tree   DEF   good DEF   firewood
         his trees were felled   the tree   a good   firewood

ʔuʔuʔiiħʔaλatuk   .
ʔuʔuʔiiħ -ˀaλ -ˀat -uk
gather   NOW PASS DUR
his was gathered

         The tree he felled was always good firewood, his was always gathered.

131.116 qʷaaʔaλuk   qʷeeʔitq   quuɫ   ħiiṅaakʔi   .
         qʷaa -ˀaλ -uk   qʷaa -ʔiˑtq   quuɫ   ħiiṅa -ˀak =ʔiˑ
         thus NOW POSS   thus 3s.REL   slave quartz POSS DEF
         his were like   as it is   slave his quartzes

         His quartzes were like his slaves.

131.117 hašiičiʔaλat   čuučkħʔat   maatmaas   .
         hašiičiλ -ˀaλ -ˀat   čuučk -(q)ħ₃ -ˀat   maʔas
         find out NOW PASS   all   BEING PASS   tribe.PL
         he was heard about by them   being by all   tribes

         He was heard about by all the tribes.

131.118 ʔaħʔaaʔaλitweʔinλaa   ʔuyuʔaɫʔaλλaa   hišuk   ʔuuʔuuštaqyuʔi
         ʔaħʔaaʔaλ -(m)it -weʔin =λaa   ʔuyuʔaɫ -ˀaλ =λaa   hiš -uk   DUP- ʔuuštaqyu =ʔiˑ
         and then   PAST 3.QT =again   notice   NOW again both DUR PL   shaman   DEF
         and then he did again   again seeing   all of them the shamans

maamaati   ʔuuʔuuštaqyu   ʕapɫtuup   čuučktuup   qʷiqqʷiqʔitq   ʕapɫtuup   .
maamaati   DUP- ʔuuštaqyu   ʕapɫtuup   čuučktuup   DUP- qʷi(q) -ʔiˑtq   ʕapɫtuup
bird   PL   doctor   small fish   every kind   PL   REL   3s.REL   small fish
bird   doctors   small fish   every kind   every kind of   small fish

         And then again he saw all the bird doctors, the small fish doctors, the small sea fish of whatever kind.

131.119 histuʔaɫ   kʷispiisʔi   λuuʔuwis   .
         histuʔaɫ   kʷispiis   =ʔiˑ   λuuʔuwis
         see where   other side of beach DEF   Clo-oose
         he saw them there   the other side of beach   Clo-oose

         He saw them there on the opposite shore at Clo-oose.

131.120 ʔanaħʔis   ʕaʔuk   hiɫħʔiitq   .
         ʔanaħʷ -ʔis   ʕaʔuk   hiɫ -(q)ħ₃ -ʔiˑtq
         small   DIM   lake   LOC BEING 3s.REL
         it was a little   lake   where they were doing so

         It was a small lake where they were (doctoring).

131.121 kamitqukʷaλquuweʔin   λuɫʔii   maamaati   .
         kamitquk -ˀaλ -quu₁ -weʔin   λuɫ =ʔiˑ   maamaati
         be running NOW 3.CND 3.QT   good DEF   bird
         it would be running   a good   bird

         A fine-looking bird would be running.

131.122 haq   haq   haq   haq   wawaa   λuɫʔii   maamaati   .
                                 wawaa   λuɫ =ʔiˑ   maamaati
                                 say   attractive DEF bird
                                 saying the pretty   bird

         The good-looking bird said 'haq haq haq haq'.

131.123

qʷaasaaħaƛquuweʔin				qaħšiƛ	qaħšiʔaƛquuweʔin				ʕapłtuupʔi	.
qʷaasaaħi	-ˀaƛ	-quu₁	-weˀin	qaħšiƛ	qaħšiƛ	-ˀaƛ	-quu₁	-weˀin	ʕapłtuup =ʔiˑ	
by reason of	NOW	3.CND	3.QT	die	die	NOW	3.CND	3.QT	small fish DEF	
it was by reason of				died	they would die				the small fish	

It was on account of that that the small fish would die.

131.124

yuxʷisaƛquuweʔin				ʕapłtuupʔi	qaħakħʔaƛ			,
yuxʷisa	-ˀaƛ	-quu₁	-weˀin	ʕapłtuup =ʔiˑ	qaħakʷ	-(q)ħ₃	-ˀaƛ	
float up to the surface	NOW	3.CND	3.QT	small fish DEF	dead	BEING	NOW	
they would float up to the surface				the small fish	while being dead			

ʔuuʔuuštaqyak		ʕapłtuupʔi	.
DUP- ʔuuštaqyu	-ˀak	ʕapłtuup =ʔiˑ	
PL doctor	POSS	small fish DEF	
the doctors of		the small fish	

The small fish would float up to the surface when dead, the doctors of the small fish.

131.125

ʔaħʔaaʔaƛquuweʔin			hinusčisʔaƛ		ẏuuqʷaa	ʔuuštaqyak		ʕapłtuupʔi
ʔaħʔaaʔaƛ	-quu₁	-weˀin	hinusčis	-ˀaƛ	ẏuuqʷaa	ʔuuštaqyu	-ˀak	ʕapłtuup =ʔiˑ
and then	3.CND	3.QT	up the beach	NOW	also	doctor	POSS	small fish DEF
and then he did			going up the beach		also	the doctor of		the small fish

.

And then the (main) doctor of the small fish also went up the beach (he wasn't dead).

131.126

ciqšiʔaƛukquuweʔin					ẏuuqʷaa	haaaa	waaʔaƛukquuweʔin				
ciqšiƛ	-ˀaƛ	-uk	-quu₁	-weˀin	ẏuuqʷaa	haa+	waa	-ˀaƛ	-uk	-quu₁	-weˀin
speak	NOW	POSS	3.CND	3.QT	also		say	NOW	POSS	3.CND	3.QT
he would speak					also		theirs would say				

ʔaħʔaaʔaƛquuweʔin			tiičačiʔaƛ		ʕapłtuupʔi	.
ʔaħʔaaʔaƛ	-quu₁	-weˀin	tiičačiƛ	-ˀaƛ	ʕapłtuup =ʔiˑ	
and then	3.CND	3.QT	come to life	NOW	small fish DEF	
and then they would do			coming to life		the small fish	

Their (doctor) would speak also, theirs saying 'haaa+', and then the small fish would come to life.

131.127

ƛatqiššiʔaƛ		čuučkaƛ		ʕapłtuupʔi	,	hinʔataƛ		čaʔakʔi
ƛatqiššiƛ	-ˀaƛ	čuučk	-ˀaƛ	ʕapłtuup =ʔiˑ		hinʔatu	-ˀaƛ	čaʔakʷ =ʔiˑ
splash about	NOW	all	NOW	small fish DEF		go underwater	NOW	water DEF
they splashed about		all of them now		the small fish		going underwater		water

.

All the small fish would splash around in the water, going under the water.

131.128

ʔaħʔaaʔaƛquuweʔin			ẏuuqʷaa	qaħšiʔaƛ		maamaati	.
ʔaħʔaaʔaƛ	-quu₁	-weˀin	ẏuuqʷaa	qaħšiƛ	-ˀaƛ	maamaati	
and then	3.CND	3.QT	also	die	NOW	bird	
and then they would do			also	dying		birds	

And then the birds would also die.

131.129

łiʕaaʔataƛ		čuučkaƛ		maamaati	qaħšiʔaƛ		.
łiʕaaʔatu	-ˀaƛ	čuučk	-ˀaƛ	maamaati	qaħšiƛ	-ˀaƛ	
fall down	NOW	all	NOW	bird	die	NOW	
they fell down		all of them now		birds	dying		

All the birds fell down dead.

131.130 n̓aacsaaλ   qaniiwin   .
         n̓aacsa -ˀaλ   qaniiwin
         see   NOW   Kaniiwin
         he saw it now   Kaniiwin

         Kaniiwin saw it.

131.131 ʔaħʔaaʔaλquuweʔin   ciqšiλ   maamaatiʔi   ,
         ʔaħʔaaʔaλ -quu₁ -weˑʔin   ciqšiλ   maamaati =ʔiˑ
         and then 3.CND 3.QT   speak   bird   DEF
         and then it would do   speaking   the bird

kaamitqši?aλquuweʔinλaa   .
kamitqʷ -šiλ -ˀaλ   -quu₁ -weˑʔin =λaa
run   PRF NOW   3.CND 3.QT   again
again it would run it is said

         And then the bird would speak, and again it would run.

131.132 ʔum̓aaʔaλ̓at   ča?ak   λišλinʔatʔi   .
         ʔum̓aa   -ˀaλ -ˀat   ča?akʷ   λišλin -ˀat =ʔiˑ
         go as far as NOW PASS   water   foot   INAL DEF
         it was as far as   water   his feet

         The water was up to his feet.

131.133 tiičačiʔaλquuweʔin   čuučk   maamaatiʔi   .
         tiičačiλ   -ˀaλ -quu₁ -weˑʔin čuučk   maamaati =ʔiˑ
         come to life NOW   3.CND 3.QT   all   bird   DEF
         they would come to life   all   the birds

         All the birds would come to life.

131.134 ʔiqcačiʔaλquuweʔin   mataasiλ   λaqaʕasʔi   , ʔayeʔi
         ʔiqcačiλ   -ˀaλ -quu₁ -weˑʔin   mataasiλ   λaqaʕas =ʔiˑ   ʔaya =ʔiˑ
         go to same place   NOW   3.CND 3.QT   alight on tree   tree   DEF   many DEF
         they would go to the same place   alight on a tree the tree   the many

maamaati : t̓uxsukʷin   , quʔišin , čixʷatin   , čuučk qʷiqʷiqʔitq   maamaati
maamaati   t̓uxsukʷin   quʔišin   čixʷatin   čuučk DUP- qʷi(q) -ʔiˑtq   maamaati
bird   common owl   raven   Bald Eagle   all   SUF   REL   3s.REL   bird
birds   owls   ravens   eagles   all   whatever it might be   birds

qʷam̓aaʔakʔitq   ʔuuʔuuštaqyu   .
qʷam̓aˑ -ˀak -ʔiˑtq   DUP- ʔuuštaqyu
all   POSS 3s.REL   PL   doctor
all of those who were   doctors

         The many birds would go back to the same place, alighting on the tree: owls, ravens, eagles, all kinds of
         birds, as many as were doctors.

131.135 qaħšiʔaλquuweʔinλaa   ʕapłtuupʔi   ,
         qaħšiλ -ˀaλ   -quu₁ -weˑʔin =λaa   ʕapłtuup =ʔiˑ
         die   NOW   3.CND 3.QT   again   small fish DEF
         again they would die   the small fish

yuxʷisaλquuweʔin   hisusaλ   ʕaʔukʔi   .
yuxʷisa   -ˀaλ -quu₁ -weˑʔin   hisusa -ˀaλ   ʕaʔuk =ʔiˑ
float up to the surface NOW 3.CND 3.QT   surface NOW   lake   DEF
they would float up to the surface   surfacing   the lake

         Again the small fish would die, they would float up, surfacing on the lake.

131.136   mamuukši?aλ   łiṁaqsti   qaniiwin   yaaʕiλ?aaqλuusi   sukʷiλ
              mamuukšiλ -ˀaλ   łiṁaqsti   qaniiwin   yaqʷ -ˀiλ   -?aaqλ -(w)uusi   sukʷiλ
              work   NOW   mind   Kaniiwin   REL go for [L] INTENT 3.RelDub   grab
              he began working   mind   Kaniwin   about which he should go for   grabbing

          waayaquusi   ?iiħ   ?uuštaqyu   .
          waaya -(w)uusi   ?iiħʷ   ?uuštaqyu
          which? 3.RelDub   big   doctor
          which might be   very   doctor

          Kaniiwin began to think hard about which he should take hold of, which might be the main doctor. Notebook xiv, pg. 1 begins here

131.137   waa?ak   łiṁaqsti   ?uu?iλ?aaqλqa   sukʷiλ   λuł?ii   maamaati   ?iiħ?ii
              waa -ˀak   łiṁaqsti   ?uu?iλ₁ -?aaqλ   -qa·   sukʷiλ   λuł =?i·   maamaati   ?iiħʷ =?i·
              say   POSS   mind   go for   INTENT 3. SUB   take   good DEF   bird   big   DEF
              he said in his   mind   that he would go for   taking   a good   bird   the big

          qaneewin   .
          qaniiwin
          Kaniiwin
          Kaniiwin

          Kaniiwin said to himself that he would go to take the good bird, the big one.

131.138   mInterlinši?at   łiṁaqsti   qaneewin   ,   ?uumaħsiiči?aλ   ?iiħ?ii   ʕapłtuup
              mInterlinšiλ -ˀat   łiṁaqsti   qaniiwin   ?uumaħsiičiλ -ˀaλ   ?iiħʷ =?i·   ʕapłtuup
              turn around INAL   mind   Kaniiwin   start to want NOW   big   DEF   small fish
              his was turned around   mind   Kaniiwin   starting to want   the big   small fish

          ?uħak?i   ʕimtii   haniqʷača   .
          ?uħ -ˀak =?i·   ʕimtii   haniqʷača
          is   POSS REL   name   haniqwatsa
          the one whose was   name   haniqwatsa

          Kaniiwin changed his mind, he started to want the big fish, the one whose name was 'haniqwatsa'.

131.139   λaħtiiṗaλ   wiħcisa?aλ?itqλaa   haniqʷače?i   ,   kamitqši?aλ
              λaħtiip -ˀaλ   wiħcisaλ -ˀaλ -?i·tq =λaa   haniqʷača =?i·   kamitqšiλ -ˀaλ
              as soon as NOW   be on dry land NOW 3s.REL again   haniqwatsa DEF   run   NOW
              as soon as it did so   when it was on dry land   hanuqwatsa   he ran out

          qaneewin   sukʷiλ   haniqʷače?i   .
          qaniiwin   sukʷiλ   haniqʷača =?i·
          Kaniiwin   take   haniqwatsa DEF
          Kaniiwin   taking   hanuqwatsa

          As soon as the haniqwatsa came again to dry land, Kaniiwin rushed to take the haniqwatsa.

131.140   ?aħ   ?uu?iλčip   qʷis   qʷii?itq?aała   ?ukʷiis?aλatquu
              ?aħ   ?uu?iλ₁ -čip   qʷis   qʷi(q) -?i·tq =?aała   ?ukʷiis -ˀaλ -ˀat -quu₁
              this   take   INDIR   do thus   REL 3s.REL always   on a surface NOW PASS 3.CND
              this   he got hold of it   doing as   what one always does   when on a surface

          kiiwitaan   .
          kiwitaana
          horse
          horse

          He got hold of it's body part just as one always does when he sits on a horse.

131.141   ?uukʷił?aλ   qʷis?aλ   tuxʷasi?aλ   qaneewin   .
              ?uukʷił₂ -ˀaλ   qʷis -ˀaλ   tuxʷaasiλ -ˀaλ   qaniiwin
              refer to NOW   do thus NOW   jump onto NOW   Kaniiwin
              he did to it   just as   jumping onto it   Kaniiwin

Kaniiwin did it to him (the fish) in the way that, jumping on it (the fish).

131.142

matši?aλ	maamaati?i	čuučkaλ	,	ẏuuqʷaa?aλ	ʕapłtuup?i
matšiλ -ˀaλ	maamaati =?iˑ	čuučk -ˀaλ		ẏuuqʷaa -ˀaλ	ʕapłtuup =?iˑ
fly off NOW	bird DEF	all NOW		also NOW	small fish DEF
they flew off	the birds	all of them now		also now	the small fish

hin?ataλ	.
hin?atu -ˀaλ	
go underwater NOW	
they went underwater	

All the birds flew off, and the small fish dived into the water.

131.143

matši?aλ	λułʔii	maamaati	,	?ucači?aλ	hinaayiłʔi	yeeee	čawaak
matšiλ -ˀaλ	λuł =?iˑ	maamaati		?ucačiλ -ˀaλ	hinaayił =?iˑ	yee	čawaakʷ
fly off NOW	good DEF	bird		go to NOW	sky DEF	yonder	one
it flew off	the good	bird		going to	the sky	yonder	one

.

The good bird flew off, he (the bird) went high up there in the sky alone.

This bird is Sky-bird, who is supposed to be the strongest doctor of all. He is called χʷiinii. One cannot get higher power than this bird. Alex thinks its head is cut off and put in breast. When shown, it looks like full bird.

131.144

?ucači?aλ	čuučk	qʷaṁee?itq	maamaati	.
?ucačiλ -ˀaλ	čuučk	qʷaṁaˑ -?iˑtq	maamaati	
go to NOW	all	thus many 3s.REL	bird	
they went off	all	as many as there were	birds	

All the birds, as many as they were, went off.

Alex Thomas states that a better alternative : qʷicači?aλ 'went off in different directions"

131.145

čawaakaλ	λułʔii	maamaati	yee	hinaayiłʔi	?ucači?aλ	.
čawaakʷ -ˀaλ	λuł =?iˑ	maamaati	yee	hinaayił =?iˑ	?ucačiλ -ˀaλ	
one NOW	good DEF	bird	yonder	sky DEF	go to NOW	
it was one	the good	bird	yonder	the sky	going to	

The good bird went way off up to the sky alone.

131.146

ṗiyači?at	łiṁaqsti	qaneewin	,	kamatsap	?ani	łi?aa?ap
ṗiyačiλ -ˀat	łiṁaqsti	qaniiwin		kamatsap	?ani	łi?aa?ap
go bad INAL	mind	Kaniiwin		realize	that	miss the target
his became bad	mind	Kaniiwin		realizing	that	miss the target

yaaʕaλ?itq	sukʷiλ	.
yaqʷ -ˀaλ -?iˑtq	sukʷiλ	
REL NOW 3s.REL	take	
the one who	taking	

Kaniiwin's mind became bad (he got angry), realizing that he had missed getting (the right one) to take.

131.147

waħšiλ	łačiλ	qaneewin	haniqʷače?i	.
waħšiλ	łačiλ	qaniiwin	haniqʷača =?iˑ	
discard	let go	Kaniiwin	haniqwatsa DEF	
he discarded it	letting go	Kaniiwin	haniqwatsa	

Kaniiwin threw it away, letting go of the Haniqwatsa.

This is a foolish thing to do, as the Haniqwatsa is the greatest sea doctor.

131.148 ʔuḥweeʔinčaʕaš   qʷaa   hišimłʔap   ʔuuʔuuštaqyu   ƛułʔii
         ʔuḥ -weˑʔinčaʕašqʷa   qʷaa   hišimłʔap   DUP- ʔuuštaqyu   ƛuł =ʔiˑ
         is   sure enough   thus   gather together   PL   doctor   good DEF
         it was as it turned out thus   it had gathered them together doctors   a good

maamaati   .
maamaati
bird
bird

        It was, as it turned out, (the good bird) who had caused the meeting of the doctors.

131.149 weʔičuʔaƛ   qaneewin   .
         weeʔičuƛ -ˀaƛ   qaniiwin
         fall asleep NOW   Kaniiwin
         he went to sleep   Kaniiwin

      Kaniiwin want to sleep.

131.150 puuẁicšiʔaƛ   ʔaaqinḥak   ʔuuʔiƛ   ʔaḥṅii   sukʷiƛ   haniqʷaceʔi   ;
         puuẁicšiƛ -ˀaƛ   ʔaqin -haˑk   ʔuuʔiƛ₁   ʔaḥṅii   sukʷiƛ   haniqʷača =ʔiˑ
         dream of   NOW   what? 2s.INT   take   that   take   haniqwatsa DEF
         he was dreaming   why do you?   take it   that   taking   the haniqwatsa

siiʔiyiiksuk   siŷaaqqas   ʔiiḥ   ʔuuštaqyu   .
siŷa -ˀiƛ   -ˀiikʷ₁ -suˑk   siŷaaq -qaˑs   ʔiiḥʷ   ʔuuštaqyu
I   take [L] HYP-FUT 2s ABS I   1s.SUB   big   doctor
you should have taken me   it is me   big   doctor

        He dreamt, "Why do you go to take the haniqwatsa?" "You should have taken me, as I am the big doctor."

131.151 ʔuuštaqyuuŷaṗaaḥatqas   suutił   siiʔiƛitquuk   sukʷiƛ   .
         ʔuuštaqyuuŷap   -ˀaaḥ -ˀat -qaˑs   suutił   siŷa -ˀiƛ   -(m)it -quuk   sukʷiƛ
         make s.o. a doctor IRR   PASS 1s.SUB   you   I   take [L] PAST 2s CND take
         I would have made (you) a doctor   you   if you had taken me   taking

      (Because) I would have caused (you) to be a doctor, if you have taken me.

131.152 ʔukłaamaḥ   χʷiilii   waaʔaƛat   qaneewin   .
         ʔukłaa -(m)aˑḥ χʷiilii   waa -ˀaƛ -ˀat   qaniiwin
         name   1s.IND   Hwiilii   say NOW PASS   Kaniiwin
         I am called   Hwilii   he was told now   Kaniiwin

      'I am called Hwilii,' Kaniiwin was told (by him).

131.153 ʔaḥʔaaʔaƛitweʔinƛaa   yaacpanačaƛ   qaneewin   , ʔucačiʔaƛ
         ʔaḥʔaaʔaƛ -(m)it -weˑʔin =ƛaa   yaacpanač -ˀaƛ   qaniiwin   ʔucačiƛ -ˀaƛ
         and then   PAST   3.QT   =again   walk around NOW   Kaniiwin   go to   NOW
         and then he did again   he walked around   Kaniiwin   going to

nučiiʔi   .
nučiˑ   =ʔiˑ
mountain DEF
the mountain

        And then Kaniiwin went walking about again, going to the mountain.

131.154 qʷaayiiʔaƛ   ʔaṫeʔi   ḱʷiis   ; ʔaḥʔaa   ʔaniiṫukʷ   ʔaḥ   ḱʷiisʔii   .
         qʷaa -(y)iˑ -ˀaƛ   ʔaṫa =ʔiˑ ḱʷiis   ʔaḥʔaa   ʔaniiṫuk   ʔaḥ   ḱʷiis =ʔiˑ
         thus ... time NOW   thick DEF snow   that   thickness   this snow DEF
         it was when it was thus the thick snow   that   thickness   this the snow

        It was that kind of time when the thick snow was of that thickness.   pg. 3 begins here

131.155 ʔapħtaquɬħʔaƛ   nučiiʔi   ,   neʔiičiʔaƛ
         ʔapħtaakʷ -(q)uˑɫʷ -(q)ħ₃ -ˀaƛ   nuči· =ʔi·   neʔiičiƛ -ˀaƛ
         half   on the face BEING NOW   mountain DEF   hear   NOW
         he was halfway up the face   the mountain   he heard

kʷiiɫkʷiiɫeʔi   naʔaaʔat   .
kʷiiɫkʷiiɫa   =ʔi·   naʔa· -ˀat
blow spray in prayer DEF   hear PASS
the one who was praying   it was heard

>He was half way up the mountain face, when he heard the one who was blowing spray in praying (in ritual training).

Word really means:"squirting, spraying water out of mouth." Before addressing prayers in ritual training, they fill mouth with water and squirt or spray it out.

131.156 tušaak   yaquusi   quuʔas   waaʔaƛ   .
         tušaak   yaqʷ -(w)uusi   quuʔas   waa -ˀaƛ
         rascal   REL 3.RelDub   person   say NOW
         rascal!   whoever he might be a person   he said

>"Head on pole! (cursing) whoever person you are!" he said.

He was angry because he thought he was the only one on this mountain; he didn't like to see another get ahead of him.

Uchucklesaht people were fond of oath: ṅɔɔħyɔɔ = ṅuuħyu (buried) which is from ṅuuħšiƛ 'to bury' instead of čišaaʔatħ's use of *tušeek.

131.157 kuʔaɫ   ƛawiičiʔaƛ   hiɬʔiitq   kʷiiɫkʷiiɫeʔi   .
         kuʔaɫ   ƛawiičiƛ -ˀaƛ   hiɬ -ʔi·tq   kʷiiɫkʷiiɫa   =ʔi·
         in the morning   approach NOW   LOC 3s.REL   blow spray in prayer REL
         in the morning   he approached   where it was   blow spray in prayer

>Early in the morning, he approached the one who was praying.

131.158 neʔiičiƛ   kʷisčiik   kʷiiɫkʷiiɫeʔi   .
         neʔiičiƛ   kʷisčiikʷ   kʷiiɫkʷiiɫa   =ʔi·
         hear   do in a different way blow spray in prayer DEF
         he heard it going a different way the one who was praying

>He heard the one who was praying in ritual training was talking very differently.

131.159 weʔičupiƛqas   ,   wikʔaɫatikqas   ʔatquus
         weʔičupiƛ   -qaˑs   wikʔaɫ   -ˀat -(y)ik -qaˑs   ʔat   -quus
         make s.o. sleep 1s.SUB   not notice PASS FUT 1s.SUB   even if 1 CND
         may I make him sleep   may I not be noticed   even though I

yayacst̓uʔiɬ   ,   kuukuuɬmasʔiikquus   haʔum   .
DUP- yacst̓uʔiɬ   kuukuuɬmas   -ˀiikʷ₁ -quus   haʔum
SUF walk in back of a bed   go about village stealing HYP-FUT 1 CND   food
walk in back of a bed   when I am going about the village stealing food

>The one talking in ritual training (said) "may I make him to sleep!", "may I not be noticed even if I walk around in backs of beds, when I'll go from house to house stealing food."

They say that some people kuuẇiɬsimč, so as not to be caught stealing and also that those whom they rifle should overlook their loss and not mind it. They say that Tootoosh and Thief Harry have done this, as they are rarely caught at it and people generally overlook their loss.

131.160 ṅašiʔaƛ   qaneewin   .
         ṅašiƛ   -ˀaƛ   qaniiwin
         go to see NOW   Kaniiwin
         he went to see   Kaniiwin

>Kaniiwin went to have a look.

131.161 yaaɫweʔin   ʕiniiλ   kʷiiɫkʷiiɫeʔi   .
         yaaɫ -weˑʔin   ʕiniiλ   kʷiiɫkʷiiɫa   =ʔiˑ
         there 3.QT   dog   blow spray in prayer   DEF
         there was   dog   the one who was praying

         There was a dog, who was the one praying.

131.162 nuutyuuʔak   hapsẙupatʔi   .
         nuutyuu   -ˀak   hapsẙup -ˀat   =ʔiˑ
         be rolled up POSS   fur   INAL   DEF
         his was rolled up   his fur

         His fur was rolled up.

131.163 kamatsap   yaaɫqa   ʕiniiλ   .
         kamatsap   yaaɫ -qaˑ   ʕiniiλ
         realize   there 3. SUB   dog
         he realized   it was there   dog

         He (Kaniiwin) realized that it was a dog.

131.164 hiʔiisuk   yaa   ƙacħaqukʷʔi   ʕiniiλʔi   .
         hiʔiis   -uk   yaa₁   ƙacħaq -uk   =ʔiˑ   ʕiniiλ =ʔiˑ
         on the ground POSS   that   skin   POSS   DEF   dog   DEF
         his was there on the ground that   his skin   the dog

         The dog's skin was there on the ground.

131.165 čuuʔataλquuweʔin   ċaʔakʔi   .
         čuuʔatu   -ˀaλ   -quu₁ -weˑʔin ċaʔakʷ =ʔiˑ
         dive down   NOW   3.CND   3.QT   water   DEF
         he would dive down   water

         It would dive down into water.

131.166 qiikʷaaɫʔaλquuweʔin   .
         qiikʷaaɫ   -ˀaλ   -quu₁ -weˑʔin
         be absent a long time   NOW   3.CND   3.QT
         he would be away for a long time

         It would be away long.

131.167 λaħtiip̓aλ   čuuʔatu   kamitqši?aλ   qaneewin   ,   suukʷiλčip
         λaħtiip   -ˀaλ   čuuʔatu   kamitqšiλ -ˀaλ   qaniiwin   sukʷiλ -čiˑp
         as soon as   NOW   dive down   run   NOW   Kaniiwin   take   INDIR
         as soon as   it dived down he ran up   Kaniiwin   taking away his

tičakukʷʔi   .
tičakʷ   -uk   =ʔiˑ
branches for rubbing POSS DEF
branches for rubbing

         As soon as it dived down, Kaniiwin rushed up, and took away its rubbing branches.

         ƙʷaaɫuk (branches) takes human smell away and at the same time gives power. For shooting with bow and arrow, they would
         sometimes go through all the knot-holes of village and rub their index finger of right through it; they'd go through them 4 times in
         secret.

         Charlie Matkwa was long unsuccessful in shooting shags. One told him to rub his finger through tongs (λaṅaq) such as are used for
         picking up hot clams. Matkwa did so and became best shot in tribe.

131.168 muuħtaakuk   .
         muu -ħtaˑkʷ₂   -uk
         four ...containers full POSS
         he had four bundles

         He had four bundles.

131.169   ƛiʕiiʔaƛ   qaneewin   ʔuʔiiʔasʔaƛ
          ƛiʕiiλ   -ˀaλ   qaniiwin   ʔuʔii -ˀas₁   -ˀaλ
          sit on the ground NOW   Kaniiwin   go to on ground NOW
          he sat down on the ground   Kaniiwin   going to the place on the ground

hiʔiisukʷʔitq   ḱacħaqukʷʔi   ʕiniiλʔi   .
hiʔiis   -uk -ʔiˑtq   ḱacħaq -uk =ʔiˑ   ʕiniiλ =ʔiˑ
on the ground POSS 3s.REL   skin   POSS DEF dog   DEF
where its was on the ground   skin   the dog

    Kaniiwin sat down on the ground going to the spot on the ground was the dog's skin was.   pg. 4 begins here

131.170   hinusaλ   ʕiniiλʔi   ,   ʔuyuʔał   yeeʔiisqa
          hinusa -ˀaλ   ʕiniiλ =ʔiˑ   ʔuyuʔał   yeeʔiis   -qaˑ
          surface NOW   dog   DEF   see   off yonder 3. SUB
          it came to the surface   the dog   seeing   that there was over there on the ground

quuʔas   .
quuʔas
person
a person

    The dog came out of the water, seeing unexpectedly that there was a person over there on the ground.

131.171   ẏimħšiλ   ʕiniiλʔi   ,   qʷis   ʔaħʔaa   .
          ẏimħšiλ   ʕiniiλ =ʔiˑ   qʷis   ʔaħʔaa
          be ashamed   dog   DEF   do thus   that
          he was ashamed   the dog   do thus   that

    The dog felt ashamed, doing thus.
    (probably hung (lowered) his head)

131.172   ƛisuk   qʷaa   mamałɴiquu   ʕiniiλʔi   .
          ƛisuk   qʷaa   mamałɴi -quu₁   ʕiniiλ =ʔiˑ
          white   thus   whiteman 3.CND   dog   DEF
          he was white   being like   as though he was a white man   the dog

    He was white like he were a white man.

131.173   yaacšiʔaƛ   qaneewin   .
          yaacšiλ -ˀaλ   qaniiwin
          go   NOW   Kaniiwin
          he went off   Kaniiwin

    Kaniiwin went off.

131.174   wikmaħsaλ   ɴaacsa   ɴučičuʔiikquu   ʕiniiλʔi   .
          wikmiħsa -ˀaλ   ɴaacsa   ɴučičawiλ -ˀiikʷ₁   -quu₁   ʕiniiλ =ʔiˑ
          not want NOW   see   get dressed HYP-FUT 3.CND   dog   DEF
          he did not want   see   when it might get dressed   the dog

    He did not want to see when the dog would become dressed again.

    It is considered bad luck to see animals take their proper form again. People believe firmly that animals are really human beings in animal form. According to Alex, when Tom told this story long ago to him, he mentioned that Kaniiwin left hisyu 'shredded cedar bark' behind for dog as exchange for ḱʷaałuk 'branches' (the rubbing thing).

131.175   našukšiʔaƛ   ʔuuštaqyu   ;   sukʷiʔaƛquuweʔin   tamisʔi   ,
          našukšiλ -ˀaλ   ʔuuštaqyu   sukʷiλ -ˀaλ   -quu₁ -weˑin   tamis   =ʔiˑ
          be strong NOW   doctor   grab   NOW   3.CND 3.QT   sickness DEF
          he became strong as   doctor   he would take it   sickness

ʔuktaqyučiʔaƛ   .
ʔuktaqyuučiλ   -ˀaλ
obtain power from   NOW
he obtain power from (the dog)

He became a strong doctor; he would seize the sickness, (because) he got the power from (the dog).

131.176

ʔaħʔaaʔaƛitweʔin	ƛukʷatʕuuʔasʔaƛ		ʔayaasʔaƛ			quuʔas
ʔaħʔaaʔaƛ -(m)it -weˑʔin	ƛukʷatʕuuʔas	-ˀaƛ	ʔaya -ˀas₁	-ˀaƛ		quuʔas
and then PAST 3.QT	be in woods for Wolf Ritual	NOW	many on ground	NOW		person
and then they did	be in woods for Wolf Ritual		there were many			people

.

And then, there were many people on the ground in the bush waiting to do the Wolf Ritual.

cf. ʔuʔuuʔas: 'to be in the bush for such and such a purpose' They were doubtless preparing for sacsuħtis .

131.177

hiɬaʔaʕas		ʔuxyuuʔi		ƛaqaʕas	tuuħmapt	.
hiɬaʔaʕas		ʔuxyuu	=ʔiˑ	ƛaqaʕas	tuuħmapt	
be leaning against on the ground		fallen (of tree)	DEF	tree	Sitka Spruce	
they were leaning on the ground against		the fallen		tree	Sitka Spruce	

They were sitting on the ground leaning against the fallen spruce tree.

131.178

ʔeʔimħi		ƛučqaʔi			y̓aaq	hiʔiisʔitq
ʔeʔimħ	-hiˑ	ƛučqa		=ʔiˑ	y̓aˑq	hiʔiis -ʔiˑtq
be in the way	IMPF	knot or limb of tree		=DEF	long	on the ground 3s.REL
it was in the way		the knot			long	where they were on the ground

ʔayeʔi		quuʔas	.
ʔaya	=ʔiˑ	quuʔas	
many	DEF	person	
the many		people	

The long knot of the tree was in the way of where the many people were on the ground.

They did not want to lean forward, as this knot would make them do, so as not to be seen by people in village. (fr. Alex Thomas)

131.179

wiksaacuma	ʔeʔimħqa		hiʔiisqin		waaʔaƛ	qaneewin
wiksaacu -maˑ	ʔeʔimħ	-qaˑ	hiʔiis	-qin	waa -ˀaƛ	qaniiwin
bad place 3s.IND	be in the way	3. SUB	on the ground	1p REL	say NOW	Kaniiwin
it is in a bad place	since it is in the way		where we are on the ground		he said	Kaniiwin

.

'It is in a bad place as it is in the way where we are on the ground,' said Kaniiwin.

131.180

ciqšiʔaƛ	ƛaʔuuʔi		ʔuuštaqyu	ʔukɬaa	p̓išiiduk	quuɬ	.
ciqšiƛ -ˀaƛ	ƛaʔuˑ	=ʔiˑ	ʔuuštaqyu	ʔukɬaa	p̓išiiduk	quuɬ	
speak NOW	another	DEF	doctor	name	Bad Hands	slave	
he spoke now	another		doctor	named	Bad Hands	slave	

Another doctor, the slave named Bad-Hands, spoke.

131.181

hitaatap̓i		ʔaħṅii	ƛučqaʔi			waaʔaƛ	p̓išiiduk	ʔaniičk
hitaatap₂ -ˀiˑ		ʔaħṅii	ƛučqa		=ʔiˑ	waa -ˀaƛ	p̓išiiduk	ʔaˑniˑčk
remove	2s>3.IMPER	that	knot or limb of tree		=DEF	say NOW	Bad Hands	as though
remove!		that	the knot			he said	Bad Hands	as you are

našuk	ʔuuštaqyu	waaʔaƛ̓at		qaneewin	.
našuk	ʔuuštaqyu	waa -ˀaƛ	-ˀat	qaniiwin	
strong	doctor	say NOW	PASS	Kaniiwin	
strong	doctor	he said now		Kaniiwin	

'Take that knot off!' said Bad-Hands, 'as you are a strong doctor,' Kaniiwin was told. pg. 5 begins above

131.182

yaakši̓at	ɬiṁaqsti	qaneewin	sukʷiƛ	ƛučqaʔi		qaneewin	.
yaakšiƛ -ˀat	ɬiṁaqsti	qaniiwin	sukʷiƛ	ƛučqa	=ʔiˑ	qaniiwin	
be sore PASS	mind	Kaniiwin	grab	stump of tree	=DEF	Kaniiwin	
his got sore	mind	Kaniiwin	grabbing	the stump of the tree		Kaniiwin	

Kaniiwin's mind became sore (= he got angry) and Kaniiwin took hold of the stump.

131.183   ninksaap   ƙacħaqukʷʔi   .
           ninksaap   ƙacħaq -uk   =ʔiˑ
           twist around   blanket POSS DEF
           he twisted around it   his blanket

He twisted his blanket around it.

131.184   ƛaačitšiʔaƛ   ha   ... haha ... waaʔaƛ   qaneewin   .
           ƛaačitšiƛ -ˀaƛ   haa   waa -ˀaƛ   qaniiwin
           doctor s.o. NOW   haa!   say NOW   Kaniiwin
           he doctored   haa!   he said   Kaniiwin

He doctored, "ha... haha..," said Kaniiwin.

131.185   našukšiʔaƛ   ƛaačitšiƛ   qaneewin   .
           našukšiƛ -ˀaƛ   ƛaačitšiƛ   qaniiwin
           be strong NOW   doctor s.o.   Kaniiwin
           he did strongly   doctoring   Kaniiwin

Kaniiwin strengthened his doctoring.

131.186   puutqšiƛ   ƛučqeʔi   qaneewin ; didididi ... waaʔaƛ   .
           puutqšiƛ   ƛučqa   =ʔiˑ qaniiwin   waa -ˀaƛ
           breathe on or into   knot or limb of tree DEF Kaniiwin   say NOW
           he breathed into   the knot   Kaniiwin   he said

Kaniiwin breathed his power into the knot; 'Didididii,' he said

131.187   maɬsaap̓aƛ   ƛučqeʔi   .
           maɬsaap -ˀaƛ   ƛučqa   =ʔiˑ
           jerk   NOW   stump of tree   DEF
           he jerked it   stump of tree

He jerked the stump around.

131.188   hiɬ   naʔaaʔat   maɬšiƛ   ,   našukšiʔaƛ   ƛaačitšiƛ   .
           hiɬ   naʔaˑ -ˀat   maɬšiƛ   našukšiƛ -ˀaƛ   ƛaačitšiƛ
           LOC   perceive PASS move   be strong NOW   doctor s.o.
           there   he felt it   moving   he did strongly   doctoring

As he felt it (the knot) moved a little, he doctored more strongly.

131.189   čiičiƛ   ƛučqeʔi   qaneewin   .
           čiičiƛ   ƛučqa   =ʔiˑ qaniiwin
           pull   knot or limb of tree DEF   Kaniiwin
           he pulled   knot of tree   Kaniiwin

Kaniiwin pulled at the knot.

131.190   čiiwaħsuɬʔap   ƛučqeʔi   yaa   waastkʔi   ƛaqaʕas   .
           čiiwaħsuɬ -ˀap   ƛučqa   =ʔiˑ yaa₁ waastk =ʔiˑ ƛaqaʕas
           pull out   CAUS   knot or limb of tree DEF   that fresh   DEF   tree
           he pulled it out   knot or limb of tree   that the fresh   tree

He pulled the knot right out of (the core of) the fresh tree.

131.191   maa   waaʔaƛ   ʔuukʷiɬ   p̓išiiduk   .
           maa   waa -ˀaƛ   ʔuukʷiɬ₂   p̓išiiduk
           here! say NOW   refer to   Bad Hands
           here! he said   refer to   Bad Hands

'Here you are!' he said to Bad-Hands.

131.192   maa   čiiwaħsuɫʔap̓aƛaħ   qʷisʔap̓aƛaħ   weeʔitqak   .
          maa   čiiwaħsuɫʔap -ˀaƛ   -(m)aˑħ   qʷiisʔap -ˀaƛ   -(m)aˑħ   waa -ʔiˑtqak
          here!   pull out   NOW 1s.IND   do thus   NOW   1s.IND   say   2s.REL
          here!   I have pulled it out   I have done so   that which you have said

          'Here you are! Now I've pull it out, I have done as you said.'

131.193   ču   ẏuuqʷaaʔaƛi   ʔuukʷiłʔaƛi   yaa   ƛaʔuuʔi
          čuu₁   ẏuuqʷaa -ˀaƛ   -ʔiˑ   ʔuukʷił₂ -ˀaƛ   -ʔiˑ   yaa₁   ƛaʔuˑ =ʔiˑ
          well!   also   NOW 2s>3.IMPER   refer to   NOW 2s>3.IMPER   that   other DEF
          well!   you do also!   do to it!   that   other

ƛučqa   .
ƛučqa
knot or limb of tree
knot or limb of tree

          'Now! You do likewise, do to the other knot there!'

131.194   wiк̓aƛ   p̓išiiduk   wiк̓aƛ   ƛaačitšiƛ   wawaaʔaƛ   qaneewin   .
          wik -ˀaƛ   p̓išiiduk   wik -ˀaƛ   ƛaačitšiƛ   wawaa -ˀaƛ   qaniiwin
          not NOW   Bad Hands   not NOW   doctor s.o.   say   NOW   Kaniiwin
          he does not   Bad Hands   he does not   doctoring   he said   Kaniiwin

          'Bad-Hands is not, he doesn't doctor,' said Kaniiwin.   pg. 6 begins here

131.195   ẏuuqʷaaʔaƛi   qʷisʔaƛ   qʷisqaas   .
          ẏuuqʷaa -ˀaƛ   -ʔiˑ   qʷis -ˀaƛ   qʷis -qaˑs
          also   NOW 2s>3.IMPER   do thus NOW   do thus 1s.SUB
          you do also   just as   as I have done

          'You do likewise, do thus as I do.'

131.196   wiк̓aƛ   qʷis   qʷisʔiitq   qaneewin   ʔuħ   .
          wik -ˀaƛ   qʷis   qʷis -ʔiˑtq   qaniiwin   ʔuħ
          not NOW   do thus   do thus 3s.REL   Kaniiwin   is
          he did not   do thus   that which he had done   Kaniiwin   is

          He didn't, for his part, do as Kaniiwin had done.

131.197   našuк̓ʷaƛ   ʔuuštaqyu   qaneewin   .
          našuk -ˀaƛ   ʔuuštaqyu   qaniiwin
          strong NOW   doctor   Kaniiwin
          he was strong   doctor   Kaniiwin

          Kaniiwin was a strong doctor.

131.198   ẏimħaa   p̓išiiduk   .
          ẏimħaa   p̓išiiduk
          be ashamed   Bad Hands
          he was ashamed   Bad Hands

          Bad-Hands was ashamed.

131.199   ʔum̓aaħtaẏap̓aƛquuweʔin   qatsaap   ħiin̓eʔi   qʷamaaʔitq   ƛuł
          ʔum̓aaħtaẏap   -ˀaƛ   -quu₁ -weˑʔin   qatsaap   ħiin̓a =ʔiˑ   qʷamaˑ -ʔiˑtq   ƛuł
          cause to come off NOW 3.CND 3.QT   break off   quartz =DEF   thus many 3s.REL   good
          it would cause it to come off   break off   the quartz   as much as that   good

ʔinksẏi   .
ʔinksẏi
log
log

          The quartz caused the good log to break.

131.200   muuqʔičħ   ʔunaak   ħiiňeʔi   .
          muu -qʔičħ   ʔunaakʷ   ħiiňa =ʔiˑ
          four for ... years have   quartz =DEF
          it was four years he had it the quartzes

For four years he had the quartzes.

131.201   hašiičiʔič   čiič̓iiťuqʷaaniɬ   .
          hašiičiƛ -ˀiˑč   čiič̓iiťuqʷaadiɬ
          find out 2p>3.IMP   Club-Handle
          he found out about him   Club-Handle

Club-Handle heard about him.

131.202   hišimy̓uup   ʔuuʔuuštaqyu   ƛaaʔasʔatħ   caqiic   ʔuukʷiɬ   haɬiiɬ   .
          hišimy̓awup   DUP- ʔuuštaqyu   ƛaaʔasʔatħ   caqiˑc   ʔuukʷiɬ₂   haɬiˑɬ
          assemble   PL   doctor   Makah   twenty   refer to   invite
          he gathered together doctors   Makah   twenty   refer to   inviting them

He gathered together 20 Makah doctors to ask them to come along.

131.203   ʔucačiikin   qaneewin   ,   waaʔaƛ   haɬiiɬ   .
          ʔucačiƛ -(y)ik -ni   qaniiwin   waa -ˀaƛ   haɬiˑɬ
          go to   FUT 1p.ABS   Kaniiwin   say NOW   invite
          we will go to him   Kaniiwin   he said   inviting

'We'll go to Kaniiwin,' he said, inviting them.

131.204   ƛiħšiʔaƛ   ƛaaʔasʔatħʔi   .
          ƛiħšiƛ -ˀaƛ   ƛaaʔasʔatħ =ʔiˑ
          set off NOW   Makah   DEF
          they set off   the Makah

The Makah paddled off.

131.205   hitasaƛ   cuxkʷaanaʔa   .
          hitasaƛ   cuxkʷaanaʔa
          land on beach   Tsuquanah
          they came to shore   Tsuquanah

They landed at Tsuquanah.

131.206   ʔaħʔaaʔaƛ   ʔaatħšiƛ   nasqšiʔaƛ   ʔuuʔuuštaqyuʔi   .
          ʔaħʔaaʔaƛ   ʔaatħšiƛ   nasqšiƛ -ˀaƛ   DUP- ʔuuštaqyu =ʔiˑ
          and then   become night   beat time NOW   PL   shaman   DEF
          and then   it become night   they beat time   the shamans

And then night fell, and the doctors started beating (their drums).
ʔuuʔuuštaqyu in ms. but Alex adds -ʔiˑ

131.207   nuuʔiʔaƛ   čiič̓iiťuqʷaaniɬ   .
          nuuʔiƛ   -ˀaƛ   čiič̓iiťuqʷaadiɬ
          start singing NOW   Club-Handle
          he started singing   Club-Handle

Club-Handle started to sing.

131.208   kaƛħšiƛuk   maamaati   ;   ʔiiħuk   ʔanaħuk   ʔaħʔaa   maamaati   .
          kaƛħšiƛ -uk   maamaati   ʔiiħʷ -uk   ʔanaħʷ -uk   ʔaħʔaa   maamaati
          appear   POSS   bird   big   POSS   size   POSS   that   bird
          his appeared   bird   his was big   it was its size that   bird

His bird appeared; his bird was really big in size.

131.209
yacpitap	maamaatak?i	tiičačiλuk	,	mInterlinʷaa?ak
yacpitap	maamaati -ˀak =?iˑ	tiičačiλ -uk		mInterlinʷaa -ˀak
stand up on the floor	bird POSS DEF	come to life POSS		circling POSS
he stood his up on the floor	his bird	his came to life		circling around

.

He made his bird stand on the floor, it became alive and whirled around.

131.210
nunuukʷaλ	λaa?as?atħ	caqiic?i	?uu?uuštaqyu	.
DUP- nuuk -ˀaλ	λaa?as?atħ	caqiˑc =?iˑ	DUP- ?uuštaqyu	
PL sing NOW	Makah	twenty DEF	PL doctor	
they were singing	Makah	the twenty	doctors	

The twenty Makah doctors were singing.

131.211
sukʷi?aλ	maamaatak?i	čiičiiɫuqʷaaniɫ	.
sukʷiλ -ˀaλ	maamaati -ˀak =?iˑ	čiičiiɫuqʷaadiɫ	
grab NOW	bird POSS DEF	Club-Handle	
he took	his bird	Club-Handle	

Club-Handle took hold of his bird.

131.212
yiiɫ?aλ	hišimɫ?aλ	niitiina?atħ	?uu?uuštaqyu	.
yii₁ -ˀaλ	hišimɫ -ˀaλ	niitiina?atħ	DUP- ?uuštaqyu	
yonder NOW	assemble NOW	Ditidaht people	PL doctor	
over there they were	assembled	Ditidaht people	doctors	

There they were, the Ditidaht doctors gathered together.

hiyiɫ?aλ: 'they were all there in the house'. (fr. Alex Thomas)

131.213
yaa?aɫ?aλ	.
yaa?aɫ -ˀaλ	
look on NOW	
they looked on	

They looked on.

131.214
matsaap̓aλ	čiičiiɫuqʷaaniɫ	maamaatak?i	.
matsaap -ˀaλ	čiičiiɫuqʷaadiɫ	maamaati -ˀak =?iˑ	
let fly NOW	Club-Handle	bird POSS DEF	
he let it fly	Club-Handle	his bird	

Club-Handle made his bird fly.

131.215
čaṅiiỷap̓aλat			niitiina?atħ	?uu?uuštaqyak?i	
čaṅiiỷap	-ˀaλ	-ˀat	niitiina?atħ	DUP- ?uuštaqyu -ˀak =?iˑ	
cause s.o. not to see	NOW	PASS	Ditidaht people	SUF doctor POSS DEF	
they were made not to see			Ditidaht people	the doctors of	

matsaap̓aλ	čiičiiɫuqʷaadiɫ	.
matsaap -ˀaλ	čiičiiɫuqʷaadiɫ	
let fly NOW	Club-Handle	
he let it fly	Club-Handle	

The Ditidaht doctors were caused not to see Club-Handle make it to fly.

131.216
ṅaacsaaλ	qaneewin	maamaati?i	,	ċaawaak̓aλ	ṅaacsa	.
ṅaacsa -ˀaλ	qaniiwin	maamaati =?iˑ		ċawaakʷ -ˀaλ	ṅaacsa	
see NOW	Kaniiwin	bird DEF		one NOW	see	
he saw now	Kaniiwin	the bird		he was the only one	seeing it	

Kaniiwin saw the bird, he alone saw it.

131.217 hisiik̓aλ   maamaati?i   mInterlinʷaa   maħt̓ii?i   .
         hisiikʷ -ˀaλ   maamaati =?iˑ   mInterlinʷaa   maħt̓ii =?iˑ
         go along NOW   bird   DEF   circling   house   DEF
         it was going along   the bird   circling   the house

His bird was made to go along circling around the house.

131.218 c̓an̓ii?aλ   niitiina?atħ   ?uu?uuštaqyu   .
         c̓an̓iˑ -ˀaλ   niitiina?atħ   DUP- ?uuštaqyu
         not see NOW   Ditidaht people   PL   doctor
         they couldn't see   Ditidaht people   doctors

It was not seen by the Ditidaht doctors.

131.219 sukʷiλ   qaneewin   maamaati   .
         sukʷiλ   qaniiwin   maamaati
         grab   Kaniiwin   bird
         he grabbed   Kaniiwin   bird

Kaniiwin grabbed the bird.

131.220 huptsaap   ?uca?ap   ?aħ   ?ust?iɬ?i   .
         huptsaap   ?uca?ap   ?aħ   ?ust?iɬ =?iˑ
         hide s.t.   put s.t. in   this   floor   DEF
         he hid it   putting it on this   the floor

He hid it, putting it on the floor here.

131.221 n̓aacsaaλ   c̓iic̓iiƛuqʷaadiɬ   ?ani   sukʷi?atuk   .
         n̓aacsa -ˀaλ   c̓iic̓iiƛuqʷaadiɬ   ?ani   sukʷiλ -ˀat -uk
         see   NOW   Club-Handle   that   take   PASS POSS
         he saw now   Club-Handle   that   his was taken

Club-Handle saw that his bird was caught.

131.222 hawii?aλ   nunuuk   λaa?as?atħ   .
         hawiiλ -ˀaλ   DUP- nuuk   λaa?as?atħ
         finish NOW   REP   sing   Makah
         they finished   singing   Makah

The Makah finished singing.

131.223 ħa?uqħši?aλ   niitiina?atħ   .
         ħa?uqħšiλ -ˀaλ   niitiina?atħ
         take a turn NOW   Ditidaht people
         they took their turn Ditidaht people

Then the Ditidaht took their turn.

131.224 ?uuwii   nuu?iλ   tiiyask̓i?i   qaɬaatik   ?uuc   qaneewin   .
         ?uuwii   nuu?iλ   tiyask̓i?ii   qaɬaatik   ?uuc   qaniiwin
         at first start singing Sunk-below-Surface younger brother belong to   Kaniiwin
         he did first started singing Sunk-below-Surface younger brother of the Kaniiwin

Sunk-below-Surface, Kaniiwin's younger brother, was first to begin singing.

131.225 nuu?i?aλ   tiiyask̓i?i   .
         nuu?iλ   -ˀaλ   tiyask̓i?ii
         start singing NOW   Sunk-below-Surface
         he started singing   Sunk-below-Surface

Sunk-below-Surface sang.

131.226 ‖ yaaʔaʔaʔaaʔa   ...   ẏuuqʷaaʔaac   qʷaaʔaλ   qʷaa   ...   yiiʔi   ...   siyaaʔaʔaʔee   ...
                                                  qʷaa -ˀaλ   qʷaa
                                                  thus NOW   thus
                                                  just as   thus

yayaacmaɫačaaλuk   ...   quuʔaayisma   ...   ʔeeqks   ...   haaaawa   ...   heʔeʔeʔi   ‖.

 yaaʔaʔaʔaaʔa... ẏuuqʷaaʔaʔac qʷaaʔaλ qʷaa.. yiiʔi....siyaaʔaʔaʔaa... siyaaʔeʔeʔee... yayaacmaɫačaaλuks... quuʔaacma...

 ʔuʔuštaqyuqʷaɫšẏak song: Doctoring song

 'Song for demonstrating or applying shamanistic power.' ʔuuštaqyu : 'powered by something') : shaman. (fr. p.325 song text)

131.227 ẏuuqʷaaʔaλaħ   qʷaaʔaλ   qʷaayiis
         ẏuuqʷaa -ˀaλ -(m)aˑħ   qʷaa -ˀaλ   qʷaa -(y)iis
         also   NOW 1s.IND   thus NOW   thus 1s.Indf Rel
         I am also   like that   how I am

yayaacmaɫačaλukʷaħ   quʔacmakqas   .
DUP- yaacuk -maˑɫ   -ac₁   -ˀaλ   -uk -(m)aˑħ   quʔacma -ˀak -qaˑs
SUF   go   survive [L] belong to NOW DUR 1s.IND   shadow   POSS 1s.SUB
mine is walking about on my palms   my shadow

 ʔeʔeqks ....haa+ we...heʔeʔeʔeʔe.

 quʔacma: shadow, spirit that keeps one alive.

131.228 sukʷiʔaλ   tiiyasⰽiʔi   ṁuksẏiʔi   .
         sukʷiλ -ˀaλ   tiyasⰽiʔii   ṁuksẏi =ʔiˑ
         grab   NOW   Sunk-below-Surface   stone   DEF
         he took   Sunk-below-Surface   the stone

 Sunk-below-Surface took the stone.

131.229 ⰽiⰽaqλsaʔaλ   ʔinkʔi   .
         ⰽiⰽaqλas   -ˀaλ   ʔinkʷ =ʔiˑ
         put hands in NOW   fire   DEF
         he put his hand in the ashes of   the fire

 He put his hand in the ashes of the fire.

 cf. ⰽiⰽaqλis.

131.230 qawašimɫʔaλ   ṁuksẏiʔi   .
         qawašimɫ -ˀaλ   ṁuksẏi =ʔiˑ
         be red-hot NOW   stone   DEF
         it was red-hot   the stone

 The stone was (salmon-berry-coloured) red-hot.

131.231 wik   ṁučaqšiʔat   kʷikʷinksatʔi   .
         wik   ṁučaqšiλ -ˀat   kʷikʷinksu -ˀat =ʔiˑ
         not   get burned PASS   hand   INAL DEF
         he was not   getting burned   his hands

 His hands was not burnt.

131.232 matsaaṗaλ   tiiyasⰽiʔi   ṁuksẏiʔi   .
         matsaap -ˀaλ   tiyasⰽiʔii   ṁuksẏi =ʔiˑ
         let fly NOW   Sunk-below-Surface   stone   DEF
         he let it fly   Sunk-below-Surface   the stone

 Sunk-below-Surface let the stone fly.

131.233 ʔuuktaqyu   ƛaṁaqƛukčwa   yaʕii   tiiyaski̓ʔi
         ʔuktaqyu   ƛaṁaqƛ   -uk -čwa   yaʕi·   tiyaski̓ʔii
         have power from   cooking tongs POSS Quot Past?   Ya'ii   Sunk-below-Surface
         he had power from cooking tongs of   Ya'ii   Sunk-below-Surface

yaqʷinƛʔitq   wik̓at   ṁučaqši̓ʔat   kʷik̓ʷinksu   .
yaqʷ -a·naẇiƛ   -ʔi·tq   wik -ˀat   ṁučaqšiƛ -ˀat   kʷik̓ʷinksu
REL   because of … 3s.REL not PASS   get burned PASS hand
for that reason   he does not   getting burned   hands

> Sunk-below-Surface had power now from the cooking tongs of the Ya'ii, as they say, for which reason his hands were not burned.
>
> Ya'ii can give power for doctoring. His tongs give power for handling fire.

131.234 čaṅiiʔaƛ   ƛaaʔasʔatħʔi   .
         čaṅi·   -ˀaƛ   ƛaaʔasʔatħ =ʔi·
         not see NOW   Makah   DEF
         they couldn't see   the Makah

> The Makah did not see (his stone).

131.235 hawiiƛ   tiiyaski̓ʔi   .
         hawiiƛ   tiyaski̓ʔii
         finish   Sunk-below-Surface
         he finished   Sunk-below-Surface

> Sunk-below-Surface finished.

131.236 ħaʔukʷi̓ʔaƛ   nuuʔi̓ʔaƛ   qaneewin   .
         ħaʔukʷiƛ -ˀaƛ   nuuʔiƛ   -ˀaƛ   qaniiwin
         do in turn NOW   start singing NOW   Kaniiwin
         he did in turn   he started singing   Kaniiwin

> Kaniiwin began to sing in his turn.
>
> siiqaẏapẏak song see notes on čaayiq (xvi:42-47)

131.237 ‖ haaʔaadaa   waadaaʔaa   haaʔaadeeee   weedeeʔaa   haaʔaadee   weedeeʔee   …

qaaʔaadeeee   …   weedeeʔaa   ‖.

> Kaniiwin made his crystal fly to where Club-Handle was. He caused all two to fly.
>
> čimsqi Joe is descended from Qaniiwin; is uncle of Mrs. Douglas (is her mother's brother). Dec. 4th (see xvi:42-47 account of čaayiq), he sang it and gave it to Alex, who has right to it through his mother as well as his father (through Tom)
>
> refer to [XVI 42 on song caayiq]

131.238 matsaap̓aƛ   qaneewin ħiiṅaakʔi   ʔucaaʔap̓aƛ   hiiɫʔitq
         matsaap -ˀaƛ   qaniiwin ħiiṅa -ˀak =ʔi· ʔucaʔap   -ˀaƛ   hiɫ -ʔi·tq
         let fly   NOW   Kaniiwin quartz POSS DEF   make s.o. go NOW   LOC 3s.REL
         he let it fly   Kaniiwin his quartz   making it go   to where he was

čiičiiɫuqʷaadiɫ   čuučk̓ap̓aƛ   ʔaƛp̓iiɫ   matsaap̓aƛ   .
čiičiiɫuqʷaadiɫ   čuučk -ˀap   -ˀaƛ   ʔaƛa -p̓i·ɫʷ₂   matsaap -ˀaƛ
Club-Handle   both   CAUS NOW   two …songs   let fly   NOW
Club-Handle   causing both to do   two   he let it fly

> Kaniiwin let his quartz fly, making it go to where Club-Handle was, causing both of his to do so, letting the two fly.

131.239 čaṅiiʔaƛ   čiičiiɫuqʷaadiɫ ħiiṅeʔi   ,   wik   ṅačuʔaɫ   .
         čaṅi·   -ˀaƛ   čiičiiɫuqʷaadiɫ ħiiṅa =ʔi·   wik   ṅačuʔaɫ
         not see NOW   Club-Handle   quartz =DEF   not   see
         he couldn't see   Club-Handle   the quartzes   not   seeing them

> Club-Handle didn't see the quartzes, he didn't see them.

131.240   yaacši?aλ   qaneewin   nunuukħ?aλ   ?ucači?aλ   hiiɬ?itq
          yaacšiλ -ˀaλ   qaniiwin   nunuuk -(q)ħ₃ -ˀaλ   ?ucačiλ -ˀaλ   hiɬ -?iˑtq
          go   NOW   Kaniiwin   singing BEING NOW   go to   NOW   LOC 3s.REL
          he went along   Kaniiwin   singing while doing   going to   where he was

čiičiiɬuqʷaadiɬ   .
čiičiiɬuqʷaadiɬ
Club-Handle
Club-Handle

    Kaniiwin went along singing, going along to where Club-Handle was.

131.241 || haa?ee   dee?ee   weedee   ... ||.

    Kaniiwin took his crystal, taken it from Club-Handle's head.

131.242   sukʷiλ   ħiiṅaak?i   qaneewin   ,   hiisťiλ   ťuħčitat?i
          sukʷiλ   ħiiṅa -ˀak =?iˑ   qaniiwin   hiisťiλ   ťuħčiti -ˀat =?iˑ
          take   quartz POSS DEF   Kaniiwin   take from   head   INAL DEF
          he took   their quartzes   Kaniiwin   he took it from   his head

čiičiiɬuqʷaaniɬ   .
čiičiiɬuqʷaadiɬ
Club-Handle
Club-Handle

    Kaniiwin took his quartzes, taking them from the head of Club-Handle.

131.243   ẏimħaa   čiičiiɬuqʷaaniɬ   ,   hiisťi?atuk   sukʷi?at   ťuħčitat?i
          ẏimħaa   čiičiiɬuqʷaadiɬ   hiisťiλ -ˀat -uk   sukʷiλ -ˀat   ťuħčiti -ˀat =?iˑ
          be ashamed   Club-Handle   take from PASS POSS   take   PASS   head   INAL DEF
          he was ashamed   Club-Handle   it was taken from his   it was taken   his head

čiičiiɬuqʷaaniɬ   ?aλp̓iiɬ?i   ħiiṅe?i   .
čiičiiɬuqʷaadiɬ   ?aλa -p̓iˑɬʷ₂ =?iˑ   ħiiṅa =?iˑ
Club-Handle   two ...songs DEF   quartz =DEF
Club-Handle   the two   the quartzes

    Club-Handle was ashamed that the two quartzes were taken from Club-Handle's head.

131.244   hawii?aλ   nunuuk   ,   hawii?aλ?itq   ?ap̓win ?atħii   ?uyaaλ
          hawiiλ -ˀaλ   nunuuk   hawiiλ -ˀaλ -?iˑtq   ?ap̓win ?atħii   ?uyi -ˀaλ
          finish NOW   singing   finish NOW 3s.REL   midnight   when NOW
          they finished   singing   when it was after   midnight   when it was so then

hawii?aλ   .
hawiiλ -ˀaλ
finish   NOW
they finished

    They finished singing when it was past midnight, they stopped.

131.245   we?iču?aλ   maatmaas   .
          wee?ičuλ -ˀaλ   ma?as
          fall asleep NOW   tribe.PL
          they went to sleep   tribes

    The tribes went to sleep.

131.246   λawiiči?aλat   qaneewin   ?uħ?aλat   čiičiiɬuqʷaaniɬ   .
          λawiičiλ -ˀaλ -ˀat   qaniiwin   ?uħ -ˀaλ -ˀat   čiičiiɬuqʷaadiɬ
          approach NOW PASS   Kaniiwin   is NOW PASS   Club-Handle
          he was approached   Kaniiwin   it was by   Club-Handle

    Kaniiwin was approached by Club-Handle.

131.247

ħaʔuunyuħaħ		suutił	ʔaħňii	hiiňaakʔitqak	ʔaħňii
ħaʔuniyuħ	-(m)a·ħ	suutił	ʔaħňii	hiiňa -ˀak -ʔi·tqak	ʔaħňii
go to exchange with	1s.IND	you	that	quartz POSS 2s.REL	that
I have come to exchange with		you	that	your quartzes	that

maamaatakqas			waaʔaλ	čiičiiƚuqʷaanił	.
maamaati	-ˀak	-qa·s	waa -ˀaλ	čiičiiƚuqʷaadił	
bird	POSS	1s.SUB	say NOW	Club-Handle	
my bird			he said	Club-Handle	

'I have come to exchange with you your quartzes for my bird,' said Club-Handle. pg. 10 begins above

131.248

hił	ʔuħuk	maał	yačasuk		ʔapp̓ičasuk	
hił	ʔuħ -uk	maał	yac -ˀas₁	-uk	ʔam₁ -p̓ičas₁	-uk
LOC	is POSS	horns	step on ground	POSS	LOC at base of tree	POSS
there	his was	horn	his was standing on the ground		his was on its head at the butt end	

ʔunaak̓aλuk			łapħsp̓aƚu	.
ʔunaakʷ	-ˀaλ	-uk	łapħsp̓aƚu	
have	NOW	POSS	wing	
it had its			wings	

There his was a horn standing on the ground with wings on it.

131.249

ʔiiħmisukʷaħ			waaʔaλ	qaneewin	.
ʔiiħmis	-uk	-(m)a·ħ	waa -ˀaλ	qaniiwin	
valuable	POSS	1s.IND	say NOW	Kaniiwin	
mine is (too) valuable			he said	Kaniiwin	

'Mine is too valuable,' said Kaniiwin.

131.250

wikayi	qaneewin	.
wik -ayi·	qaniiwin	
not give	Kaniiwin	
he wouldn't give	Kaniiwin	

Kaniiwin didn't give it to him.

131.251

hinaačiλ	λaaʔasʔatħ	ʔatħii	.
hinaačiλ	λaaʔasʔatħ	ʔatħii	
set off on the water	Makah	night	
he set off on the water	Makah	night	

The Makah went off to sea at night.

131.252

weʔičuʔaλ	qaneewin	.
weeʔičuλ -ˀaλ	qaniiwin	
fall asleep NOW	Kaniiwin	
he went to sleep	Kaniiwin	

Kaniiwin went to sleep.

131.253

ʔink̓aλuk	ʔiiħukʷʔi		ʔink	.
ʔinkʷ -ˀaλ -uk	ʔiiħ -uk	=ʔi·	ʔinkʷ	
burn NOW POSS	big POSS	DEF	fire	
his was burning	his big		fire	

He had a big fire burning.

131.254

ʔuukʷiiqstapitap̓aλ	hiiňaakʔi	mucmuħaqukʷʔi		.
ʔuukʷiiqstapitap -ˀaλ	hiiňa -ˀak =ʔi·	mucmuħaq -uk	=ʔi·	
put inside NOW	quartz POSS DEF	bearskin	POSS DEF	
he put it inside	his quartzes	his bearskin		

He put his quartzes inside his bearskin.

131.255   λupkši?aλ   qaneewin   wik̓aλ   sayaa   ṅaasšiλ   .
            λupkšiλ -ˀaλ   qaniiwin   wik -ˀaλ   saya·   ṅaasšiλ
            wake up NOW   Kaniiwin   not NOW   far off   dawn
            he woke up   Kaniiwin   it was not   far from   dawn

        Kaniiwin awoke when it was not far from daylight.

131.256   wik̓aλ   kamaťap ?ani hiɫukʷ   ħiiṅa   mucmuħaqukʷ?i   .
            wik -ˀaλ   kamaťap ?ani hiɫ -uk   ħiiṅa   mucmuħaq -uk   =?i·
            not NOW   know   that   LOC POSS   quartz   bearskin   POSS DEF
            he did not   know   that   his was there quartzes   his bearskin

        He forgot that his quartzes was there inside his bearskin.

131.257   sukʷiƛaλ   mucmuħaquk?i   .
            sukʷiλ -ˀaλ   mucmuħaq -uk   =?i·
            take   NOW   bearskin   DUR DEF
            he took   his bearskin

        He took his bearskin.

131.258   hiɫħ?aλ   ṁučičuλ   hiɫ?itq   wik?ii   sayaa
            hiɫ -(q)ħ₃ -ˀaλ   ṁučičawiλ   hiɫ -?i·tq   wik =?i·   saya·
            LOC BEING NOW   get dressed   LOC 3s.REL   not REL   far off
            it was there   he got dressed   where it was there   where it was not   far from

?ink?i   .
?inkʷ =?i·
fire   DEF
the fire

        There he was as he put it on where the fire was not far away.

131.259   ṁučiču?aλ   mucmuħaquk?i   .
            ṁučičawiλ -ˀaλ   mucmuħaq -uk   =?i·
            get dressed NOW   bearskin   DUR DEF
            he dressed in   his bearskin

        He put on his bearskin.

131.260   ťi?uu?aλ   ħiiṅa?i   ?ink?i   ?ucači?aλ   .
            ťi?uuλ   -ˀaλ   ħiiṅa =?i·   ?inkʷ =?i·   ?ucačiλ -ˀaλ
            fall into fire NOW   quartz DEF   fire   DEF   go to   NOW
            they fell into the fire   the quartzes   the fire   going to

        The quartzes fell into the fire.

131.261   čaṅii?aλ   qaneewin   , hinii?as?aλ   yaacšiλ   .
            čaṅi· -ˀaλ   qaniiwin   hinii?as -ˀaλ   yaacšiλ
            not see NOW   Kaniiwin   go out   NOW   go
            he didn't see it   Kaniiwin   he left the house   going

        Kaniiwin didn't notice it and went off out of the house.

131.262   ṁu?akʷači?aλ   .
            ṁu?akʷačiλ -ˀaλ
            burn up   NOW
            they burned up

        It (the quartzes) burnt up.

131.263

čuỷaqƛsaṅaṗaƛ		ʔuḥuk	ʕimtaa	ḥisaƛuƛ	łuucsmaak
čuỷaqƛsaṅap	-ˀaƛ	ʔuḥ -uk	ʕimtaa	ḥisaƛuƛ	łuucsma -ˀak
dig a hole in fire-pit	NOW	is POSS	be naming	Bleeds-down-Rock	woman POSS
she dug a hole in fire-pit		his was	called	Bleeds-down-Rock	his wife

qaneewin	.
qaniiwin	
Kaniiwin	
Kaniiwin	

Kaniiwin's wife, whose name was Bleeds-down-Rock, dug a hole in the fire-pit.

131.264

hiniip	hił	ʔuḥ	ḥiiṅamitʔi	.
hiniip	hił	ʔuḥ	ḥiiṅa -(m)it =ʔiˑ	
get	LOC	is	quartz PAST DEF	
she found it	there	is	a former quartz	

There she found a former quartz (which was in its old form but burnt).

131.265

ʔaḥʔaa	ʔaaneʔis	ḥiiṅeʔi	,	m̓uʔakʷačiƛ	qaḥšiƛ	ḥiiṅamitʔi	.
ʔaḥʔaa	ʔana -ʔis	ḥiiṅa =ʔiˑ		m̓uʔakʷačiƛ	qaḥšiƛ	ḥiiṅa -(m)it =ʔiˑ	
that	thus much DIM	quartz =DEF		burn up	die	quartz PAST DEF	
that	it was thus much	the quartz		burned	it had died	a former quartz	

The quartz was shrunk, the former quartz was burnt up and was dead.

131.266

hišimỷuup	ḥisaƛuƛ	m̓uckʷiʔi	ḥiiṅa	.
hišimỷuup	ḥisaƛuƛ	m̓uckʷi =ʔiˑ	ḥiiṅa	
gather	Bleeds-down-Rock	burnt object DEF	quartz	
she gathered together	Bleeds-down-Rock	the burnt remains	quartz	

Bleeds-down-Rock gathered up the burnt remains of the quartz.

131.267

ʔucaaʔap	hišimỷuup	čimʔiłukʷʔi	.
ʔucaʔap	hišimỷuup	čimʔił₁ -uk =ʔiˑ	
put s.t. in	gather	bed POSS DEF	
she put them in	gathering	in her bed	

She put them together in her bed.

131.268

hineeʔiʔaƛ		qaneewin	haƛinqčaƛ	.
hineeʔiƛ	-ˀaƛ	qaniiwin	haƛiis -čuˑ -ˀaƛ	
enter house	NOW	Kaniiwin	bathe having...ed NOW	
he entered the house		Kaniiwin	he had been bathing	

Kaniiwin went into the house; he had been bathing.

131.269

ʔuʔiiʔiłʔaƛ			yii	t̓iqʷałċapiʔaƛ	.
ʔuʔii -ˈił	-ˀaƛ		yii₁	t̓iqʷałċapiƛ	-ˀaƛ
go to in the house	NOW		yonder	sit leaning against the wall	NOW
he went in			yonder	sit leaning against the wall	

He went in and sat leaning against the wall.

131.270

ciqši?aƛ	łuucsmeʔi	,	wikiitḥa	
ciqšiƛ -ˀaƛ	łuucsma =ʔiˑ		wik̓iit -ḥaˑ₁	
speak NOW	woman DEF		non-existent 3 INT	
she spoke now	the woman		is there none?	

yaaqʷawiiqšʔaaḥiikƛaa				maatmaas	.
yaqʷ -awiiqš	-ˀaaḥ -ˀiikʷ₁	=ƛaa	ma?as		
REL call for [L+S]	IRR HYP-FUT	again	tribe.PL		
that which you might call upon			tribes		

His wife said, 'Is there not something that you might again call (to show power) to the tribes?'

131.271   tušaakħak   ʔat   .
           tušaak -ħaˑk   ʔat
           rascal   2s.INT   indeed
           are you a rascal?   indeed

     "Are you crazy really?"

131.272   kačxʷmiičiλitħak   qʷaa   .
           kačxʷmiičiλ   -(m)it -ħaˑk   qʷaa
           become boastful   former 2s.INT   thus
           did you become boastful?   thus

     "You became too boastful, did you not?"

131.273   ʔaniičk   ʔuušnaakšiλit   .
           ʔaˑniˑčk   ʔuušnaakšiλ   -(m)it
           as though   have something   PAST
           as we know   had obtained something (power)

     "As you and we know, you had obtained some (power)?"

131.274   sukʷiʔaλ   łuucsmeʔi   ħiiňeʔi   .
           sukʷiλ -ˀaλ   łuucsma =ʔiˑ   ħiiňa   =ʔiˑ
           grab   NOW   woman   DEF   quartz =DEF
           she took   the woman   the quartz

     The woman took the quartz.

131.275   ňašiʔi   ʔaħkuu   ʔaqaqħa   waaʔaλ   łuucsma   .
           ňašiλ   -ˀiˑ   ʔaħkuu   ʔaqi   -ħaˑ₁   waa -ˀaλ   łuucsma
           go to see 2s>3.IMPER   this   what? 3 INT   say   NOW   woman
           look!   this   what is it?   she said   woman

     'Look at this! What is it?' said the woman.

131.276   ṗiyačiʔat   łiṁaqsti   qaneewin   .
           ṗiyačiλ -ˀat   łiṁaqsti   qaniiwin
           go bad   INAL   mind   Kaniiwin
           his went bad   mind   Kaniiwin

     Kaniiwin got mad.

131.277   činʔiλ   łuucsmaakʔi   .
           činʔiλ   łuucsma -ˀak =ʔiˑ
           grab by the hair   wife   POSS DEF
           he grabbed by the hair   his wife

     He grabbed his wife by the hair.

131.278   qaaħsapšiλ   .
           qaaħsapšiλ
           begin to beat s.o.
           he began to beat her

     He started to beat her.

131.279   λaawiičiʔaλ   ťaatňeʔi   .
           λawiičiλ -ˀaλ   ťaňa   =ʔiˑ
           approach NOW   child.PL DEF
           they approached   his children

     The children came to them.

131.280 ?aaqinqħak   qaaħsap   łuucsme?i   ?aħṅii   .
        ?aqin -ħa·k   qaħsaap   łuucsma =?i· ?aħṅii
        what? 2s.INT   beat   woman DEF   that
        why are you doing so?   beating her   the woman   that

   "Why do you beat your wife that way?"

131.281 ?uukʷasaħime?ic   waa?aλ   ṫaatṅe?i   .
        ?uukʷasaħi   -(m)e·?ic   waa -ˀaλ   ṫaňa =?i·
        be responsible for 2s IND   say NOW   child.PL DEF
        you are responsible for it   they said   the children

   "You are responsible for it / it is your fault," said the children.

131.282 čitakitħsuk   ?aniik   ?unaakšiλ   ħiiṅa   waa?aλ   ṫaatṅe?i   .
        čitak -(m)it -ħsu·k   ?anik   ?unaakšiλ   ħiiṅa   waa -ˀaλ   ṫaňa =?i·
        proud PAST 2sg.Rel Dub that you   have   quartz   say NOW   child.PL DEF
        you were so proud   that you   obtained   quartzes   they said   the children

   'You were so proud of it that you had obtained the quartzes', said the children.

131.283 qʷisħukʷitwe?in   pawałšiλ   ħiiṅa   .
        qʷis -(q)ħ₃ -uk -(m)it -we·?in   pawałšiλ   ħiiṅa
        do thus BEING DUR PAST 3.QT   lose   quartz
        thus it happened that his did so   he lost it   quartzes

   "Thus it happened that his quartzes were lost."

131.284 ?uʕašṫaanukʷitwe?in   čiičiiṫuqʷaanił   pawałsapat   .
        ?uuʕašt -ˀaan -uk -(m)it -we·?in   čiičiiṫuqʷaadił   pawałsap -ˀat
        accomplish PASS DUR PAST 3.QT   Club-Handle   lose s.t. PASS
        his was caused to be so   Club-Handle   it was caused to be lost by him

   It was caused to be lost by Club-Handle (because of his curiosity).

131.285 ħaa?ukš?aλitwe?in   te?iłit?i   čuumaʕas?atħ   .
        ħaa?ukš -ˀaλ -(m)it -we·?in   te?ił -(m)it =?i·   čuumaʕas?atħ
        ask s.o. to replace s.t. NOW PAST 3.QT   sick PAST REL   Somass band
        he ask him to replace it   the one who was sick   Somass band

   He asked the Somass who was formerly sick for (another one) to replace it.

131.286 wiḱaλat   ħa?uyat   .
        wik -ˀaλ -ˀat   ħa?uuyi   -ˀat
        not NOW PASS   give as replacement PASS
        he was not done to   given to replace it

   He was not given another to replace it.

131.287 ?uyu?ałwe?in   qaneewinča   ?uu?utaħsimčħ   .
        ?uyu?ał -we·?in   qaniiwin -iča·   ?uu?utaħsimč   -(q)ħ₃
        see   3.QT   Kaniiwin PAST.QT   do ritual for whaling BEING
        he saw it   Kaniiwin   while doing ritual training for whaling

   Kaniiwin saw it while training for whaling.

131.288 qʷaawe?in   qʷee?itq   ʕuux   hił   ča?ak?i   ?e?inħ?is   .
        qʷaa -we·?in   qʷaa -?i·tq   ʕuux   hił   ča?akʷ =?i·   ?anaħʷ -?is
        thus 3.QT   thus 3s.REL   cabezon LOC   creek DEF   small.PL DIM
        it was like   as a   cabezon there   the creeks   the small ones

   It was like a cabezon (variety of cod), there in the small creeks.

131.289   ciqši?aλ   qaaɬaatik   tuukmiik   .
          ciqšiλ -ˀaλ   qaɬaatik   tuukmiikʷ
          speak NOW   younger brother   Always-Getting-Sealions
          he spoke now   younger brother   Always-Getting-Sealions

   His younger brother, Always-Getting-Sealions, spoke.

131.290   hisⱦatħuk   ʕimtii   maakλʕii?atħ   .
          hisⱦatħ   -uk   ʕimtii   maakλʕii?atħ
          come from POSS   name   Wouwer Island band
          his came from   name   Wouwer Island band

   His name came from the Wouwer Island band.

131.291   qʷisqħaλ   ?uuštaqyuučiλ   qaneewin   .
          qʷis   -ħ₂   -ˀaλ   ?uuštaqyuučiλ   qaniiwin
          do thus CONTEMP NOW   become a shaman   Kaniiwin
          that is how he did so   becoming a doctor   Kaniiwin

   That is how Kaniiwin got to be a doctor.
        This happened before he got the quartz as reward for doctoring.

131.292   qʷiisase?i   waa?aλ   tuukmiik   .
          qʷi(q) -sasa   -ˀiˑ   waa -ˀaλ   tuukmiikʷ
          REL   precisely [L] 2s>3.IMPER say NOW   Always-Getting-Sealions
          go ahead doing like that!   he said   Always-Getting-Sealions

   "You just go ahead in that way (doctoring)," said Always-Getting-Sealions.

131.293   ẏuuqʷaama   ħaẇiẏacsẏi?i   ?uuštaqyumis   waa?aλ   tuukmiik
          ẏuuqʷaa -maˑ   ħaẇiẏacsẏi =?iˑ   ?uuštaqyumis   waa -ˀaλ   tuukmiikʷ
          also   3s.IND   wealth   DEF   doctoring   say NOW   Always-Getting-Sealions
          it is also   the wealth   doctoring   he said   Always-Getting-Sealions

taayii?ak?i   .
taayii   -ˀak =?iˑ
older brother   POSS DEF
his older brother

   "It is also the way of wealth doctoring." siad Always-Getting-Sealions to his older brother.
        original text: ħaẇiẏacs?i.

131.294   ?uu?utaħ?aλ   tuukmiik   hisⱦatħ?aλuk   maakλʕii?atħ
          ?u?uutaħ -ˀaλ   tuukmiikʷ   hisⱦatħ   -ˀaλ -uk   maakλʕii?atħ
          whaler   NOW   Always-Getting-Sealions   come from NOW   DUR   Wouwer Island band
          he was a whaler   Always-Getting-Sealions   his came from   Wouwer Island band

ciciqi   .
ciciqi
secret lore
secret lore

   Always-Getting-Sealions was a whaler, having obtained his secret lore from the Wouwer Island band.
        From here on is Wouwer Island band legend. Always-Getting-Sealions referred to is great-grandfather of former (Ditidaht) Always-
        Getting-Sealions.

131.295   ?ucačiλ   ɬučħaa   maakλʕii?atħ   .
          ?ucačiλ   ɬučħaa   maakλʕii?atħ
          go to   go for marriage   Wouwer Island band
          he went to   going for marriage   Wouwer Island band

   He went to the Wouwer Island band to get a wife.

131.296

ʔuʔii	łučhaa	haḥaayuʔiiḥ	haẃiłʔi	ʔuunuuλ	ʔuḥuk	ʕimtii
ʔuʔii	łučhaa	haḥayuʔiiḥ	haẃił =ʔi·	ʔunẃii	ʔuḥ -uk	ʕimtii
go to	go for marriage	Hunts-Ten	chief DEF	because	is POSS	name
he went to him	going for marriage	Hunts-Ten	the chief	because	his was	name

ʔani	ḥaayuuỷipšiił	ʔiiḥtuup	maaʔak	ċawaak	ƛupiič	.
ʔani	ḥayu -iiỷip -šiił	ʔiiḥtuup	maaʔakʷ	ċawaakʷ	ƛupiič	
that	ten obtain ITER	humpbacked whale	California gray whale	one	summer	
that	he would get ten at intervals	humpbacked whales	California whales	one	summer	

He went to Hunts-Ten, the chief, for marriage, he was called Always-get-ten-in-hunting because he always got ten humpbacked and California whales in one summer.

131.297

wikayi	ciciqi	tuukmiik	taṅaakʔi	.
wik -ayi·	ciciqi	tuukmiikʷ	taṅa -ˀak =ʔi·	
not give	secret lore	Always-Getting-Sealions	child POSS DEF	
he did not give	secret lore	Always-Getting-Sealions	his child	

Always-Getting-Sealions did not give his secret lore to his son .

131.298

ʔaanaḥisap	haṫiis	taṅaakʔi	.
ʔaanaḥi -ˀap	haṫiis	taṅa -ˀak =ʔi·	
just CAUS	bathe	child POSS DEF	
he just made him do	bathing	his child	

He just had his son come to bathe.

131.299

ċaxšiʔaλquuweʔin	haaẃiłaλʔi	kʷInterlinṁitaλukquuweʔin
ċaxšiλ -ˀaλ -quu₁ -we·ʔin	haaẃiłaλ =ʔi·	kʷInterlinṁita -ˀaλ -uk -quu₁ -we·ʔin
spear NOW 3.CND 3.QT	young man DEF	glance off NOW POSS 3.CND 3.QT
he would spear	the young man	his would glance off of it

maaʔakʔi	.
maaʔakʷ =ʔi·	
California gray whale DEF	
California gray whale	

The young man would spear and his (harpoon) would deflect off the California whale.

131.300

ʔuumiiḱaλ	ṅuẃiiqsu	tuukmiikʔi	.
ʔuumiikʷ -ˀaλ	ṅuẃi·qsu	tuukmiikʷ =ʔi·	
get a whale NOW	father	Always-Getting-Sealions DEF	
he got whales	father	Always-Getting-Sealions	

Always-Getting-Sealions, the father, was successful at getting whales.

131.301

ʔukłaa	hiitałuksuʔis	.
ʔukłaa	hiitałuksuʔis	
name	Pronouncing-spell-out-at-sea	
he was named	Pronouncing-spell-out-at-sea	

(His son) was named Pronouncing-spell-out-at-sea

131.302

wiʔakšiʔaλ	haaẃiłaλʔi	.
wiʔakšiλ₁ -ˀaλ	haaẃiłaλ =ʔi·	
get angry NOW	young man DEF	
he got angry	the young man	

The young man got angry.

131.303

čukʷaačak	hinaačiʔaaniλaa	waaʔaλ	kʷaakʷaqakʔi	.
čukʷaačak	hinaačiλ -ˀaani =λaa	waa -ˀaλ	kʷaakʷaqi -ˀak =ʔi·	
come! [Pl]	set off on the water 1p.PURP again	say NOW	crew POSS DEF	
come! [Pl]	so we may go out to sea again	he said	his crew	

"Come on! You fellows! so we may go out to sea again," he said to his crew.

131.304   hinaačiλ   .
          hinaačiλ
          set off on the water
          they set off on the water

        They went out to sea.

131.305   čiisaaňuuλ   hiinaaňuħsimʔakʔi   simaacyanup
          čiisaňawiλ   hiinaaňuħsim   -ˀak =ʔiˑ   simaacyanup
          fix harpoon to line   whaling harpoon POSS =DEF   put in bow of canoe
          he fixed his harpoon to line   his whaling harpoon   putting it in the bow

čapacukʔi   .
čapac -uk   =ʔiˑ
canoe POSS DEF
his canoe

        He put his whaling line (and harpoon) onto his whaling harpoon and leaned it up in the bow of his canoe.
        ʔimaacyinʔap: 'to have it placed , cause it to be in the bow'

131.306   λiiħšiλ   .
          λiħšiλ
          set off
          they set off

        They paddled off.

131.307   ňačuʔał   ħaaẃiłaλʔi   .
          ňačuʔał   ħaaẃiłaλ =ʔiˑ
          see   young man DEF
          he saw it   the young man

        The young man saw (a whale).

131.308   λiiħaⱪič   waaʔaλ   yaʕaayaqʔitq   .
          λiiħakʷ -ˀiˑč   waa -ˀaλ   yaʕaayaq   -ʔiˑtq
          paddle 2p>3.IMP   say NOW   travel-companion 3s.REL
          paddle!   he said   the ones with whom he was travelling

        'Paddle!' he said to the ones who were along with him in the canoe.

131.309   λiiħšiʔaλ   yaʕaayaqʔitq   .
          λiħšiλ -[L]   -ˀaλ   yaʕaayaq   -ʔiˑtq
          set off GRAD NOW   travel-companion 3s.REL
          they set off   the ones with whom he was travelling

        His travel companions began to paddle.

131.310   λiiħaⱪič   waaʔaλquuweʔin   yaʕaayaqʔitq   .
          λiiħakʷ -ˀiˑč   waa -ˀaλ -quu₁ -weʔin   yaʕaayaq   -ʔiˑtq
          paddle 2p>3.IMP   say NOW 3.CND 3.QT   travel-companion 3s.REL
          paddle!   he would say   the ones with whom he was travelling

        'Paddle!' he would say to the ones with him in the canoe.

131.311   hayimħaλ   yaʕaayaʕatʔitq   qʷikʷaẏiiħuusi   .
          hayimħi -ˀaλ   yaʕaayaq   -ˀat -ʔiˑtq   qʷi(q) -kʷaẏiiħ   -(w)uusi
          not know NOW   travel-companion PASS 3s.REL   REL   pursue ... [L] 3.RelDub
          they did not know   the ones who were travel-companions   that which he was pursuing

        Those who were travelling with him in the canoe didn't know what he was pursuing.

131.312　hinasiλ　　　čaasuuʔi　　　　　　　ʔanaačxʷiʔis　　　.
　　　　　hinasiλ　　　čaasuu　　　　=ʔiˑ　　ʔanaačxʷiʔis
　　　　　arrive　　　submerged island　DEF　shallow
　　　　　he arrived　submerged island　　　it was shallow

　　　He came to a submerged island; it was shallow.
　　　Is this Galley Rock?

131.313　sukʷiλ　　　hiinaaṅuħsimʔakʔi　　　　　　.
　　　　　sukʷiλ　　　hiinaaṅuħsim　　-ˀak　=ʔiˑ
　　　　　take　　　　whaling harpoon　POSS　=DEF
　　　　　he took　　his whaling harpoon

　　　He took his whaling harpoon.

131.314　ħaṅaħ　　　　ħaaẇiłaλʔi　　　,　wiꝁiituk　　　　ꝁacħaq　　,　ťapẇin
　　　　　ħaṅaħ　　　　ħaaẇiłaλ　　=ʔiˑ　wiꝁiit　　-uk　ꝁacħaq　　　ťapẇin
　　　　　naked　　　　young man　DEF　non-existent POSS　blanket　　　tied at middle
　　　　　he was naked　the young man　　he had no　　　　blanket　　　tied at middle

hisyuuʔakʔi　　　　　　　　.
hisyuu　　　　　　　　-ˀak　=ʔiˑ
shredded cedar bark　POSS　=DEF
his shredded cedar bark

　　　The young man was naked, having no blanket, just his shredded cedar bark tied around his waist

131.315　ċaxšiλ　　　ħaaẇiłaλʔi　　　,　ʔuħtaaʔaλ　　čaasuuʔi　　　　　ṁuksẏi　.
　　　　　ċaxšiλ　　　ħaaẇiłaλ　=ʔiˑ　ʔuħtaa　-ˀaλ　čaasuu　　　　=ʔiˑ　ṁuksẏi
　　　　　spear　　　young man　DEF　towards NOW　submerged island　DEF　stone
　　　　　he speared at　the young man　　doing to to　submerged island　　stone

　　　The young man speared at a stone on the submerged island.

131.316　miłšiλ　　　　　tuxẇiłta　　　ċaxšiʔaλʔitq　　　　　.
　　　　　miłšiλ　　　　　tuxẇiłta　　　ċaxšiλ　-ˀaλ　-ʔiˑtq
　　　　　be the same　　jump out of　spear　NOW　3s.REL
　　　　　at the same time　he jumped out of　when he had speared it

　　　At the same time, he jumped out of the canoe when he had speared.

131.317　čuuʔataλ　　　　ħaaẇiłaλʔi　　　　.
　　　　　čuuʔatu　-ˀaλ　ħaaẇiłaλ　=ʔiˑ
　　　　　dive down　NOW　young man　DEF
　　　　　he dived down　　the young man

　　　The young man dived down.

131.318　ʔiiꝁatʔataλ　　　　　　ʔani　wiꝁatqa　　　　ħaaħuupat　　　ṅuẇiiqsakʔi
　　　　　ʔiꝁata　　-ˀat　-ˀaλ　ʔani　wik　-ˀat　-qaˑ　ħaaħuupa　-ˀat　ṅuẇiˑqsu　-ˀak　=ʔiˑ
　　　　　act recklessly　PASS NOW　that　not　PASS　3.SUB　advising　PASS　father　POSS DEF
　　　　　he did so recklessly　　since　he had not done　instructing　　his father

.

　　　He dived down recklessly since his father had not advised him.

131.319　hił　　ƛuščinλ　　　　　　ħaaẇiłaλʔi　　　.
　　　　　hił　　ƛuščinawiλ　　　　ħaaẇiłaλ　=ʔiˑ
　　　　　LOC　come to a dry place　young man　DEF
　　　　　there　he came to a dry place　the young man

　　　There the young man came to a dry place.

131.320 hiɬ   maʔas   yeeee   ʔayaʔatħ   .
         hiɬ   maʔas   yee   ʔaya -ˀatħ₁
         LOC   village   yonder   many live at
         there was   village   yonder   many were living there

There was a village, reaching to way over there, inhabited by many people.

131.321 ƛiqsaλ   qʷasaλ   ħaaẇiɬaλʔi   .
         ƛiqsaλ   qʷaa -ˈisaλ   ħaaẇiɬaλ =ʔiˑ
         sit on beach   thus on beach   young man DEF
         he sat down on the beach being thus on the beach the young man

The young man sat down in that position on the beach.

131.322 λawiiči?aλat   quuʔas   ʔuħʔat   .
         λawiičiλ -ˀaλ -ˀat   quuʔas   ʔuħʔat
         approach NOW   PASS   person   by
         he was approached   a person by

He was approached by a person.

131.323 mačinλ?aaqλwe?incuk   waaʔateʔic   ħawiɬukqin   .
         mačinawiλ   -ʔaaqλ -weˑʔincuk waa -ˀat -(m)eʔic ħaẇiɬ -uk -qin
         enter house [G] INTENT 2s.QT   say PASS 2s IND   chief POSS 1p REL
         you will go in, you are told   he says to you   our chief

'You are told to go in by our chief.'

131.324 waɬši?aλ   ẏuuqʷaa   yaʕaayaʕaanitʔitq   .
         waɬšiλ -ˀaλ   ẏuuqʷaa   yaʕaayaq   -ˀaan -(m)it -ʔiˑtq
         go home NOW   also   travel-companion PASS PAST 3s.REL
         they went home   also   the ones who were his travel companions

His travel companions went home for their part.

131.325 ʕiħaaqa   waɬšiλ   qaħšiλukqa   yayaqitʔitq   .
         ʕiħaa -qaˑ   waɬšiλ   qaħšiλ -uk -qaˑ   DUP- yaqʷ -(m)it -ʔiˑtq
         be crying 3. SUB   go home   die   POSS 3. SUB   SUF REL PAST 3s.REL
         they were crying   going home   since theirs had died the one who had been with them

They were crying as they went home as the one who had been with them in the canoe had died.

131.326 ʕiħši?aλ   maakλʕii?atħ   qaħšiλqa   ħaaẇiɬaλʔi   .
         ʕiiħšiλ   -ˀaλ   maakλʕii?atħ   qaħšiλ -qaˑ   ħaaẇiɬaλ =ʔiˑ
         start to cry NOW   Wouwer Island band   die   3. SUB   young man DEF
         they started to cry Wouwer Island band   since he had died   the young man

The Wouwer Island band started to cry as the young man had died.

131.327 ʕiiħšiλ   tuukmiik   qaħšiλukqa   ťaňa   .
         ʕiiħšiλ   tuukmiikʷ   qaħšiλ -uk -qaˑ   ťaňa
         start to cry   Always-Getting-Sealions die   POSS 3. SUB child
         he started to cry Always-Getting-Sealions his had died   child

Always-Getting-Sealions began to cry as his child had died.

131.328 ʔaaqin?apħak   waaʔaλat   ħaaẇiɬaλʔi   .
         ʔaqi -in₁ -ˀap -haˑk   waa -ˀaλ -ˀat   ħaaẇiɬaλ =ʔiˑ
         why? come CAUS 2s.INT   say NOW PASS   young man DEF
         why do you come?   he was asked now the young man

'Why have you come? the young man was asked.

131.329

hiiɫapiɬuk			yaa	hiinaaṅuħsim	ṫaqaɫuk		ɫukskaapuɫ	.
hiiɫapi	-'iɬ	-uk	yaa₁	hiinaaṅuħsim	ṫaqaɫ	-uk	ɫukskaapuɫ	
be above	in the house	POSS	that	whaling harpoon	along with	DUR	harpoon lanyard	
his was above in the house			that	whaling harpoon	along with his		lanyard	

Here was his (the chief's) whaling spear suspended in the air, along with his lanyard.

131.330

ʔunyuħaħ		yaaɫapiɬ			hiinaaṅuħsimʔakʔitqak		
ʔuniyuħ	-(m)aˑħ	yaaɫ	-api₂	-'iɬ	hiinaaṅuħsim	-'ak	-ʔiˑtqak
go to get	1s.IND	that	stand [L]	in the house	whaling harpoon	POSS	2s.REL
I have come to you for		that which is hanging in the house			your whaling harpoon		

waaʔaƛ	ħaaẇiɫaƛʔi	.
waa	-'aƛ	ħaaẇiɫaƛ	=ʔiˑ
say	NOW	young man	DEF
he said		the young man	

'I've come to ask for your whaling spear suspended in the house,' said the young man.

131.331

ʔuyiiʔis		ṫapẇanimʔakʔitqak			waaʔaƛ	ħaaẇiɫʔi	maamaasiɏak	.
ʔuyii	-'iˑs₂	ṫapẇanim	-'ak	-ʔiˑtqak	waa	-'aƛ	ħaẇiɫ	=ʔiˑ	maamaasiɏakʷ
give	2s>1.IMP	belt	POSS	2s.REL	say	NOW	chief	DEF	mudshark
give me!		your belt			he said		the chief	mud sharks

'Give me your belt!' said the chief of the mud sharks.

was translated as 'dolphins' in the text.

131.332

ƛiqsaap	ṫapẇanimʔakʔi	.
ƛiqsaap	ṫapẇanim	-'ak	=ʔiˑ
untie	belt	POSS	DEF
he untied	his belt	

He untied his belt.

131.333

hiniiʔat	hiinaaṅuħsim	ṫaqaɫuk		ɫukskaapuɫ	.
hinii	-'at	hiinaaṅuħsim	ṫaqaɫ	-uk	ɫukskaapuɫ
give	PASS	whaling harpoon	along with	DUR	harpoon lanyard
he was given	whaling harpoon	along with his		lanyard	

He was given the whaling spear along with his lanyard.

131.334

waɫsaaṗaƛič			ʔaħṅii	.
waɫsaap	-'aƛ	-'iˑč	ʔaħṅii	
take s.o. home	NOW	2p>3.IMP	that	
now take him home!			that one	

'Now take that one home!'

131.335

wikuuʔaƛukma				ʔeʔiičim	.
wikuu	-'aƛ	-uk	-maˑ	ʔiičim	
be in bad way	NOW	DUR	3s.IND	parent.PL	
they are in a bad way now				parents	

"Your parents are in a bad way."

131.336

ʕiħaḳaƛukma				waaʔaƛ	ƛaʔuuʔi	maamaasiɏak	,	ʔuunuuƛ
ʕiħakʷ	-'aƛ	-uk	-maˑ	waa	-'aƛ	ƛaʔuˑ	=ʔiˑ	maamaasiɏakʷ	ʔunẇiiƛ
cry	NOW	POSS	3s.IND	say	NOW	another	DEF	mudshark	because
his are crying now				he said		another	mud shark	because

saačink	ʔukʷi	quuʔasʔi	maaʔas	ṅaaṅaačim		maamaasiɏak
saačinkʷ	ʔukʷi	quuʔas	=ʔiˑ	maʔas	ṅaaṅaačsim	maamaasiɏakʷ
always	at, on	person	DEF	village	look through knotholes/cracks	mudshark
always	being at, on	the people		village	looking through knotholes/cracks	mud sharks

ʔuukʷiɫ	quuʔas	,	yaqʷinƛʔitq		ńaacsaaƛ	ʕiħakaƛukqa			ńuẃiiqsu
ʔuukʷiɫ₂	quuʔas		yaqʷ -aˑnaẃiƛ	-ʔiˑtq	ńaacsa -ˀaƛ	ʕiħakʷ -ˀaƛ	-uk	-qaˑ	ńuẃiˑqsu
refer to	person		REL because of …	3s.REL	see NOW	cry NOW	POSS	3. SUB	father
refer to	people		for that reason		he saw now	that his was crying now			father

.

'His are crying,' said the other mud shark, because the mud sharks were always spying (looking through knot-holes/cracks) on the people in the village, for which reason he saw that his father (= parents) were crying.

131.337

ṁaẃaaʔaƛ	ħaẃiɫʔi	čiiỳaaṗaƛ		čapacukʷʔi	.
ṁaẃaa -ˀaƛ	ħaẃiɫ =ʔiˑ	čiiỳaap	-ˀaƛ	čapac -uk	=ʔiˑ
deliver NOW	chief DEF	pull onto the water NOW		canoe POSS DEF	
he took him home	the chief	pulling onto the water		his canoe	

The chief took him home, pulling his canoe to the water.

131.338

hitaqsiʔaƛ	ħaaẃiłaƛʔi	.
hitaqsiƛ -ˀaƛ	ħaaẃiłaƛ =ʔiˑ	
get into NOW	young man DEF	
he got into (the canoe)	the young man	

The young man got into the canoe.

131.339

ǩicinǩim		waaʔaƛ	.
ǩicinkʷ	-ˀim	waa -ˀaƛ	
keep eyes closed	2s>3.FUT IMP	say NOW	
keep your eyes closed!		he said	

'Keep your eyes closed!' he (the chief) said.

131.340

ƛiiħši?aƛ			maamaasiỳakʔi	.
ƛiħšiƛ -[L]	-ˀaƛ	maamaasiỳakʷ	=ʔiˑ	
set off GRAD	NOW	mudshark	DEF	
he set off			the mud shark	

The mud shark paddled off.

131.341

ǩicinǩaƛ	ħaaẃiłaƛʔi	.
ǩicinkʷ	-ˀaƛ	ħaaẃiłaƛ =ʔiˑ
keep eyes closed	NOW	young man DEF
he kept his eyes closed		the young man

The young man kept his eyes closed.

131.342

ču	hinuɫtaƛi			waaʔaƛat	.
čuu₁	hinuɫta	-ˀaƛ	-ˀiˑ	waa -ˀaƛ -ˀat	
well!	get out of canoe	NOW	2s>3.IMPER	say NOW PASS	
well!	get out of the canoe now!			he was told now	

'Well, get out of the canoe now!' he was told.

131.343

nupχšiʔaƛi			.
napχšiƛ	-ˀaƛ	-ˀiˑ	
open the eyes	NOW	2s>3.IMPER	
open your eyes now!			

'Now open your eyes!'

nupχšiƛ is an old-fashioned word

131.344 napχšiλ   ħaaẇiłaλʔi   .
         napχšił   ħaaẇiłaλ   =ʔiˑ
         open the eyes   young man   DEF
         he opened his eyes   the young man

    The young man opened his eyes.

131.345 hił   hiłaas   ʔaħ   čakʷaasatʔi   maamaasiẏak   hił
         hił   hił   -aˑs₁   ʔaħ   čakʷaasi -ˀat =ʔiˑ   maamaasiẏakʷ   hił
         LOC   LOC   on surface this dorsal fin INAL DEF mudshark   LOC
         there   being on   this the dorsal fin of   mud shark   there

λaaλaħačaaʔa   ṁuksẏiʔi   .
λaaλaħačaaʔa   ṁuksẏi =ʔiˑ
be lined up along a rocky shore stone   DEF
be lined up along a rocky shore the stone

    There he was on the dorsal fin of the mud shark and there were the rocks lined up along the rocky shore.

131.346 λakišiλ   ħaaẇiłaλʔi   .
         λakišił   ħaaẇiłaλ   =ʔiˑ
         stand up   young man   DEF
         he stood up   the young man

    The young man stood up.

131.347 tuẇuuλ   ṁuksẏi   .
         tuẇawiλ   ṁuksẏi
         jump onto rocks   stone
         jumping onto the rocks stone

    He jumped onto the rocks.

131.348 suuʔaλ   hiinaaṅuħsimʔakʔi   łukskaapułukʔiλaa
         suu -ˀaλ   hiinaaṅuħsim -ˀak =ʔiˑ   łukskaapuł -uk =ʔiˑ =λaa
         hold NOW   whaling harpoon POSS =DEF   harpoon lanyard POSS DEF again
         he held it   his whaling harpoon   his harpoon lanyard

yaqʷayatʔitq   ʔuħʔat   ħaẇiłuk   maamaasiẏak   .
yaqʷ -ayiˑ -ˀat -ʔiˑtq   ʔuħʔat   ħaẇił -uk   maamaasiẏakʷ
REL give PASS 3s.REL   by   chief POSS   mudshark
that which was given to him by   chief of   mud sharks

    He held his harpoon and also his lanyard which he had been given by the chief of the mud sharks.

131.349 hiiłapiʔa   quuʔas   .
         hiiłapiʔa   quuʔas
         be there standing on rocks   person
         he was there standing on the rocks a person

    There was a person standing there on the rocks.

131.350 čukʷa   waaʔaλat   ħaaẇiłaλʔi   .
         čukʷaa   waa -ˀaλ   -ˀat   ħaaẇiłaλ   =ʔiˑ
         come! [Sg]   say NOW PASS   young man   DEF
         come!   he was told now   the young man

    "Come here!" the young man was told.

131.351 hiniisuʔaλat   ʔucaaʔaṗaλat   hiłukʷʔitq   haṫinquł   .
         hiniisawiλ -ˀaλ   -ˀat   ʔucaʔap   -ˀaλ -ˀat   hił -uk -ʔiˑtq   haṫinquł
         take along NOW PASS   make s.o. go NOW PASS   LOC POSS 3s.REL   ritual bathing site
         he was taken along   made to go to   where his was   ritual bathing site

    He was taken along and was made to go to where his ritual bathing place was.

pg. 17 begins here

131.352   ʕuʔas   ʔučitʔas   husmin   .
          ʕuʔas   ʕučita   -ˀas₁   husmin
          waterhole   waterhole on ground   Bull Kelp
          waterhole   waterhole on the ground   Bull Kelp

There was a waterhole on the ground with Bull Kelp in it.

husmin : supernatural kelp found only in sea. Probably cave communicated with sea.

131.353   hiʔiisʔaλ   ħaaẇiłaλʔi   wiinap̓asʔaλ   .
          hiʔiis   -ˀaλ   ħaaẇiłaλ =ʔiˑ   wiinap̓as   -ˀaλ
          on the ground NOW   young man DEF   remain on the ground NOW
          he was there on the ground   the young man   he stayed there on the ground

The young man stayed there on the ground.

131.354   muučiiy̓asʔaλ   čeeʔiy̓asʔaλ   .
          muu -čiˑɬ -ˀas₁   -ˀaλ   čeeʔiy̓as   -ˀaλ
          four days on ground   NOW   be secluded in the woods NOW
          he was there on the ground for four days   remaining in seclusion in the woods

He was there on the ground for four days, remaining in seclusion in the woods (to take away supernatural quality).

čeeʔiyiɬ : used of girls who is ʕičaat for first time when she stays behind screen. When sick person is in house, he must not see face of menstruating woman. After first time menstruating woman is not secluded, but cannot eat fresh meat or fish or berries.

131.355   qʷisqħʔaλ   ʔuumiikši ʔaλ   maaʔak   ʔiiħtuup
          qʷis   -ħ₂   -ˀaλ   ʔuumiikšiɬ   -ˀaλ   maaʔakʷ   ʔiiħtuup
          do thus CONTEMP NOW   become a whaler NOW   California gray whale humpbacked whale
          for this reason he did   he became a whaler   California whales   humpbacked whale

ħaayumiikšiʔaλ   .
ħaayumiikšiɬ   -ˀaλ
become a getter of ten whales NOW
become a getter of ten whales

Form this cause, he got to be successful in hunting California whales and humpbacked whales; he became a getter of ten whales.

131.356   ʔuħiičiʔaλ   ʕimtii   ħaħaayuʔiiħ   ʔuħʔiš   ħaayimk   .
          ʔuħiičiλ -ˀaλ   ʕimtii   ħaħaayuʔiiħ   ʔuħʔiš   ħaayimk
          become NOW   name   Hunts-Ten   and   Always-getting-Ten
          he became   named   Hunts-Ten   and   Always-getting-Ten

He got to be named Hunts-Ten and Always-getting-Ten.

131.357   ʔaλp̓iiɬšiλuk   ħaaẇiłaλʔi   ʕimtii   .
          ʔaλa -p̓iˑɬʷ₁   -šiλ -uk   ħaaẇiłaλ =ʔiˑ   ʕimtii
          two ...long objs PRF DUR   young man DEF   name
          he got to have two   the young man   names

The young man got two names.

131.358   ɬučnaakšiʔaλ   ħaaẇiłaλʔi   .
          ɬučnaakšiλ   -ˀaλ   ħaaẇiłaλ =ʔiˑ
          get married NOW   young man DEF
          he got married   the young man

The young man got married.

131.359 ťaṅanakši?aλ   λa?uukλaa   ťaṅanakši?aλ   λa?uukλaa
         ťaṅanakʷ -šiλ -ˀaλ   λaa?uk   =λaa   ťaṅanakʷ -šiλ -ˀaλ   λaa?uk   =λaa
         have a child PRF NOW   another one   again   have a child PRF NOW   another one   again
         he got a child   again   he got a child   again

ťaṅanakšiλ?aλ   qacċiičiλuk   ťaṅa   takʷa?ak   ħaatħaakʷaλ .
ťaṅanakšiλ -ˀaλ   qacċa -iičiλ -uk   ťaṅa   takʷa -ˀak   ħaakʷaaλ
have children NOW   three INC POSS   child   only POSS   daughter.PL
he got children   he got three   children   his were exclusively   daughter

         He got one child, then again another child, then he got another child; he got three children, all of them
         daughters.

131.360 łučħaa?aλ   ṅuẃiqsak   qaneewin   ;   ṅušee?inaq
         łučħaa   -ˀaλ   ṅuẃi·qsu -ˀak   qaniiwin   ṅušee?inaq
         go for marriage NOW   father   POSS   Kaniiwin   Always-given-in-Potlatch
         he went for marriage   his father   Kaniiwin   Always-given-in-Potlatch

?uħaa?aλ   .
?uħaa -ˀaλ
buy   NOW
he paid bride price for her

         Now Kaniiwin's father sought a wife, Always-given-in-Potlatch was she whom he got.

131.361 ċaxsaaṗat   ?animyis   ?uħtaa?aṗat   λaħsaṗim?ak
         ċaxsaap   -ˀat   ?animyis   ?uħtaa?ap -ˀat   λaħsaṗim   -ˀak
         cause to spear PASS   Alone-about-Beach   do to   PASS   shoulder blade POSS
         he was made to spear   Alone-about-Beach   doing to   the shoulder blade of

maa?ak   .
maa?akʷ
California gray whale
California whale

         Alone-about-Beach was made to spear at the shoulder-blade of the California whale.

131.362 ?aħ   histaate?i   ċaxšiλ   waa?aλ   maakλ\u0295ii?atħ   ?uħ?aλ   waa
         ?aħ   hiistaata -ˀi·   ċaxšiλ   waa -ˀaλ   maakλ\u0295ii?atħ   ?uħ -ˀaλ   waa
         here do to   2s>3.IMPER   spear   say NOW   Wouwer Island band   is   NOW   say
         here do to!   spearing they said   Wouwer Island band   it was   saying

.

         'Spear at this place!' said the Wouwer Island band, it was they who said it.

131.363 huptaa   λaħsaṗim   ?ačknaħ?is   tuukʷaas   ċaǩumc .
         huptaa   λaħsaṗim   ?ačknaħ -?is   tuukʷaas   ċaǩumc
         be hiding   shoulder blade   small   DIM   cover over on top   dirt
         it was hidden   shoulder blade   barely   covered over on top   dirt

         The shoulder-blade was hidden, barely covered over in the dirt.   pg. 18 begins here

131.364 ċaxšiλ   ?animyis   ,   ċaxswii   λaħsaṗim?i   .
         ċaxšiλ   ?animyis   ċaxswii   λaħsaṗim   =?i·
         spear   Alone-about-Beach   spear through   shoulder blade DEF
         he speared   Alone-about-Beach   spearing through   the shoulder blade

         Alone-about-Beach speared, speared through the shoulder-blade.

131.365 hupʕas   maλiħtim?i   .
         hupʕas   maλiħtim   =?i·
         go all the way into the ground lanyard tie-point DEF
         it went into the ground   the lanyard tie-point

         It was into the ground as far as the point where lanyard is tied.

131.366   ẏimḥaa   maakλʕiiʔatḥ   ʔani   hiniiṗatuk
          ẏimḥaa   maakλʕiiʔatḥ   ʔani   hiniip -ˀat   -uk
          be ashamed   Wouwer Island band   that   get   PASS POSS
          they were ashamed   Wouwer Island band   that   he had got theirs

tupaatakʔi   .
tupaati   -ˀak   =ʔiˑ
ceremonial privilege POSS   DEF
their ceremonial privilege

        The Wouwer Island band were ashamed that their tupaati were taken (= done successfully).
        There are several cases of tupaati obtained in ɬučḥaa by suitor being successful in doing tupaati. (fr. Alex Thomas)

131.367   λaʔuukʷiiɬšiλλaa   tupaati   .
          λaaʔukʷiɬšiλ   =λaa   tupaati
          do another one again   ceremonial privilege
          again they did another   ceremonial privilege

        Again they did another ceremonial privilege.

131.368   hiniiʔasλaa   tupaati   yaaɬ   λapaat   kaλḥšiλ   .
          hiniiʔas =λaa   tupaati   yaaɬ   λapaˑt   kaλḥšiλ
          go out   again   ceremonial privilege there   basket   appear
          they went out again   ceremonial privilege there   baskets   it appeared

        They came out of the house again with another ceremonial privilege, there appeared a storage basket there.

131.369   kiiii   wawaa   λapaatʔi   .
                   wawaa   λapaˑt =ʔiˑ
                   say   basket DEF
                   it said the basket

        'Kii+' said the storage basket.
        Said in a high pitch

131.370   hinaasċa   maḥṫiiʔi   λapaatʔi   ,   muuqimɬċu   λaaq   ʔaḥ
          hinaasċa   maḥṫii =ʔiˑ   λapaˑt =ʔiˑ   muu -qimɬ -ċuˑ   λaaq   ʔaḥ
          roof   house DEF   basket DEF   four … unit in container blubber   this
          it was on the roof the house   the basket   being four chunks inside blubber   this

ʔeʔinḥ   .
ʔeʔinḥʷ
size
size

        The storage basket was on the roof of the house, with four pieces of blubber inside, this big in size.

131.371   nuuʔiʔaλ   maakλʕiiʔatḥ   .
          nuuʔiλ   -ˀaλ   maakλʕiiʔatḥ
          start singing NOW   Wouwer Island band
          they started singing   Wouwer Island band

        The Wouwer Island band began to sing.
        hakʷaλsmaẏakʷ song ; tupaati (for defending a girl)

131.372 || ʔaha   ʔuu   weeʔiyaa   …   hahiihii   hinuɬta   λuuk̓ʷii   yaaqukʷiik   našuk
                     ʔuu   hinuɬta   našuk
                     Oh   get out of canoe   strong
                     Oh   he got out of the canoe   strong

…   siẏaaʔaλaayaaḥ   našukʷʔi   ḥaaẇiɬʔi ||.
                                 ḥaẇiɬ =ʔiˑ
                                 chief   DEF
                                 the chief

131.373 || hinułtaƛuk̓ʷi   yaqukʷiik   našuk   siy̓aaʕaλaħ   našukʷʔi   ħaẁił ||.
                                          našuk   siy̓aaq -ʾaλ -(m)a·ħ   ħaẁił
                                          strong I   NOW   1s.IND   chief
                                          strong it is I   chief

'Let yours now come out of the canoe who of you is strong. Now I am the strong chief."

a challenging song

131.374 huuyaał?aλ   maakλʕii?atħ   č̓uuč̓kaλ   hitaasħ?aλ   .
         huuyaał -ʾaλ   maakλʕii?atħ   č̓uuč̓k -ʾaλ hitaas₁ -(q)ħ₃ -ʾaλ
         dance   NOW   Wouwer Island band all   NOW   outside BEING NOW
         they danced now   Wouwer Island band all of them now   while being outside

The Wouwer Island band all danced while outside.

131.375 hinułta   χaawiłap   yaqukʷʔitq   našuk   łučhee?i
         hinułta   χaawiłap   yaqʷ -uk -?i·tq našuk   łučħaa   =?i·
         get out of canoe   Hawihlap   REL POSS 3s.REL strong   go for marriage REL
         he got out of the canoe Hawihlap   who of them was   strong   the ones going for marriage

?uħuk   ʕimtii   χaawiłap   .
?uħ -uk   ʕimtii   χaawiłap
is   POSS   name   Hawihlap
his was   name   Hawihlap

Hawihlap got out of the canoe, the one whose name was Hawihlap was the strongest of the suitors.

131.376 hupši?at   χaawiłap   ƛapaat?i   .
         hupšiλ₂   -ʾat   χaawiłap   ƛapa·t =?i·
         throw roundish object PASS   Hawihlap   basket DEF
         it was thrown at him   Hawihlap   the basket

The storage basket was thrown at Hawihlap.

pg. 19 begins here

131.377 suupi   χaawiłap   ƛapaat?i   .
         suupi   χaawiłap   ƛapa·t =?i·
         catch in mid-air   Hawihlap   basket DEF
         he caught it in mid-air   Hawihlap   the basket

Hawihlap caught the storage basket in the air.

131.378 wik   huhupẁisa   našukqa   ?uunuuλ ?ani χaawiłap   .
         wik   huhupẁisa   našuk -qa·   ?unẁiiλ ?ani χaawiłap
         not   let round object fall strong 3. SUB because that Hawihlap
         he did not let it fall   since he was strong because that Hawihlap

Hawihlap did not let it fall because he was strong.

131.379 wikayat   t̓iick̓in   łučhee?i   ?anayat
         wik -ayi· -ʾat   t̓iick̓in₁   łučħaa   =?i·   ?anaayi -ʾat
         not give PASS   Thunderbird   go for marriage REL   only give PASS
         they were not given   Thunderbird   the ones going for marriage being only given

?aλiiqħtak   k̓ʷaałuk   ?učak   ?ani histaataaqλ   c̓axšiλ
?aλiiq -ħta·kʷ₂   k̓ʷaał   ?učak   ?ani hiistaata -?aaqλ   c̓axšiλ
forty   ...containers full rubbing medicine for the purpose of that do to   INTENT spear
forty   rubbing medicine for the purpose   that would do to   spearing

?a?aaλiiqʷink?i   maa?ak   .
DUP- ?aλiiq -(č,k)inkʷ₃ =?i· maa?akʷ
DIST forty together   DEF   California gray whale
one of the forty together   California whales

The suitors were not given the thunderbird tupaati, they were only given 40 bundles of rubbing medicine so that they would be able to spear one of the 40 California whales in the school.

131.380   waɫšiʔaƛ   ɫučħeeʔi   .
           waɫšiƛ   -ˀaƛ   ɫučħaa   =ʔi·
           go home NOW   go for marriage REL
           they went home   the ones going for marriage

       The ones going for marriage returned home.

131.381   ɫučħaaʔaƛƛaa   ťukʷaaʔatħ   .
           ɫučħaa   -ˀaƛ   =ƛaa   ťukʷaaʔatħ
           go for marriage   NOW   again   Toquaht tribe
           they again went for marriage   Toquaht tribe

       The Toquaht again went for marriage.

131.382   ʔuħaaʔaƛ   ƛaʔuuʔi   ħaakʷaaƛ   .
           ʔuħaa -ˀaƛ   ƛaʔu·   =ʔi·   ħaakʷaaƛ
           buy   NOW   another DEF   girl
           they bride-purchased   another   girl

       They got another girl.

131.383   ʔanaaƛ   ʔuuy̓ip̓aƛ   ťiicḱin   ťukʷaaʔatħ   .
           ʔana -ˀaƛ   ʔuuy̓ip -ˀaƛ   ťiicḱin₁   ťukʷaaʔatħ
           only NOW   catch   NOW   Thunderbird   Toquaht tribe
           they alone did so   got it   Thunderbird   Toquaht tribe

       The Toquaht alone obtained the Thunderbird (topati).

131.384   čawiiɫiny̓aƛ   ƛaṅaqču   .
           čawiiɫiny̓u   -ˀaƛ   ƛaṅaqču
           leave behind alone   NOW   Having-Barnacles-in-her-Basket
           she was left behind alone   Having-Barnacles-in-her-Basket

       Having-Barnacles-in-her-Basket was left alone.

131.385   čapxnaakši?aƛ   ƛaṅaqču   .
           čapxnaakšiƛ -ˀaƛ   ƛaṅaqču
           marry   NOW   Having-Barnacles-in-her-Basket
           she got married   Having-Barnacles-in-her-Basket

       Having-Barnacles-in-her-Basket got married.

131.386   ťaṅanakši?aƛ   ƛaṅaqču   meʔiƛqacuk   .
           ťaṅanakʷ   -šiƛ -ˀaƛ   ƛaṅaqču   meʔiƛqac -uk
           have a child PRF NOW   Having-Barnacles-in-her-Basket boy   POSS
           she had a child   Having-Barnacles-in-her-Basket a boy

       Having-Barnacles-in-her-Basket got a boy child.

131.387   wik   ħaẃiɫčħinƛ   ƛaṅaqču   yaqʷinƛʔitq
           wik   ħaẃiɫčħinawiƛ   ƛaṅaqču   yaqʷ -a·naẃiƛ   -ʔi·tq
           not   marry a chief   Having-Barnacles-in-her-Basket   REL   because of ... 3s.REL
           she was not married to a chief   Having-Barnacles-in-her-Basket   for that reason

y̓imħaaʔat   ɫiṁaqsti   ħaẃiɫʔi   .
y̓imħaa   -ˀat   ɫiṁaqsti   ħaẃiɫ =ʔi·
be ashamed PASS   mind   chief DEF
his was ashamed   mind   the chief

       Having-Barnacles-in-her-Basket was not married to a chief, for which reason the chief's mind was ashamed.

131.388   qaħsaap   maaʔak   ħaẃiɫʔi   .
           qaħsaap   maaʔakʷ   ħaẃiɫ =ʔi·
           kill   California gray whale   chief DEF
           he killed   California whale   the chief

The chief killed a California whale.

131.389   ħayupiⱡsawup   maaʔak   .
           ħayu -p̓i·ⱡ₁   -sawup   maaʔakʷ
           ten   ...long objs kill   California gray whale
           he killed ten   California whales

He killed ten California whales.

131.390   hinataʔas   maatmaas   čuučk̓iⱡ   ʔuut̓uuⱡaⱡ   ʔani
           hinataʔas   maʔas   čuučk̓iⱡ   ʔuut̓uuⱡa -ˀaλ   ʔani
           go to call out invitations   tribe.PL invite all   give a potlatch NOW   that
           he went to call out names tribes   inviting all giving a potlatch   since

kaaʔucnakšiλ   ħaw̓iⱡʔi   .
kaaʔucnakšiλ   ħaw̓iⱡ =ʔi·
have a grandchild   chief DEF
he had got a grandchild   the chief

      The chief invited the tribes, invited all to a potlatch because he had got a grandchild.   pg. 20 begins here

131.391   w̓aqʔuuʕasʔaλ   maatmaasʔi   .
           w̓aqʔuʕas   -ˀaλ   maʔas =ʔi·
           go to a feast NOW   tribe.PL DEF
           they went to the feast   the tribes

      The tribes came in response to the invitations.

131.392   caqsaṅap̓aλ   načaak   maaʔak   ħaayuqumⱡ
           caqsaṅap   -ˀaλ   nača -ˀak maaʔakʷ   ħayu -qimⱡ
           turn down on the beach NOW   tail POSS California gray whale ten ... unit
           he turned them down on the beach   their tails   California whale   ten of them

nač̓eeʔi   caqsaλ   .
nača =ʔi·   caqsaλ
tail   DEF   be turned down on the beach
the tails   turned down on the beach

      He had the whales' tails turned down on the beach, ten tails being turned down on the beach.

131.393   hiis   ʔuħakʷʔi   ʕimtii   čapʔis   nism̓eʔi   .
           hiyiis₁   ʔuħ -ˀak =ʔi·   ʕimtii   čapʔis   nism̓a =ʔi·
           on the beach   is POSS DEF   name   Chapis Point land DEF
           it was on the beach   the one whose was name   Chapis Point the land

      There on the beach, was the land whose name is Chapis Point.

131.394   hitaċusaʔaλ   λaṅaqċu   .
           hita -ču·s   -ˀa·ʔa   -ˀaλ   λaṅaqċu
           LOC in bay on the rocks NOW   Having-Barnacles-in-her-Basket
           she went into an enclosure on the rocks   Having-Barnacles-in-her-Basket

      Having-Barnacles-in-her-Basket went into an enclosure on the beach.

131.395   t̓iqsaʔaλ   suuʔaλ   nay̓aqakukʔi   .
           t̓iqʷ -ʿisaλ   -ˀaλ   suu -ˀaλ   nay̓aqak -uk =ʔi·
           sit   on beach NOW   hold NOW   baby   DUR DEF
           she sat on the beach   holding it   her baby

      She sat down on the beach holding her baby.

131.396   ṅaacsaaλ̓i   maatmees   waaʔaλ   ħaw̓iⱡʔi   .
           ṅaacsa -ˀaλ   -ˀi·   maʔas -ee   waa -ˀaλ   ħaw̓iⱡ =ʔi·
           see   NOW 2s>3.IMPER tribe.PL VOC say NOW   chief DEF
           now see!   O tribes   he said   the chief

'Now see, tribes!' said the chief.

131.397   ʔuuṫuuɬaƛaħ   ʔaniis   kaaʔucnakšiƛ   .
        ʔuuṫuuɬa   -ˀaƛ -(m)a·ħ   ʔanis   kaaʔucnakšiƛ
        give a potlatch NOW 1s.IND   1s.SUB   have a grandchild
        I am giving a potlatch   that I might   get to have a grandchild

    'I am giving a potlatch for that I obtained a grandson."

131.398   ńaacsaaƛħak   yaayis   naʾčeeʔi   .
        ńaacsa -ˀaƛ -ħa·k   yaayis   naʾča =ʔi·
        see   NOW 2s.INT there on the beach tail   DEF
        do you see now?   there on the beach the tails

    Do you see there on the beach the tails? I am giving them a name.'

131.399   ʕimtnaaksamaħ   .
        ʕimtnaaksap   -(m)a·ħ
        give s.o. a name 1s.IND
        I am giving it a name

    I am giving them a name.

131.400   ʔukɬinƛma   naǯimẇasʔatħ   waaʔaƛ   ħaẇiɬʔi   .
        ʔukɬinawiƛ -ma·   naǯimẇasʔatħ   waa -ˀaƛ   ħaẇiɬ =ʔi·
        be named 3s.IND   Nachimwas tribe   say NOW   chief DEF
        they are named   Nachimwas tribe   he said   the chief

    'They are named the Nachimwas,' said the chief.

131.401   ʔaħ   qʷaama   ʕimtii   naǯimẇasʔatħ   ;   qʷisħ   ʕimtiičiƛ
        ʔaħ   qʷaa -ma·   ʕimtii   naǯimẇasʔatħ   qʷis   -(q)ħ$_3$ ʕimtiičiƛ
        this   thus 3s.IND   name   Nachimwas tribe   do thus BEING get a name
        this   it is how   name   Nachimwas tribe   it is being thus   getting the name

wikuuʔakƛaa   .
wikuu   -ˀak =ƛaa
be feeble POSS again
theirs is not a high name

    This is how the name Nachimwas tribe arose; because this name just happened to arise thus, it is not a high name.